

№ 6

ГРАММАТИКА
МАЛОРОССІЙСКАГО НАРѢЧІЯ,

ИЛИ

ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОКАЗАНИЕ СУЩЕСТВЕН-
НѢЙШИХЪ ОТЛИЧІЙ, ОТДАЛИВШИХЪ МАЛО-
РОССІЙСКОЕ НАРѢЧІЕ ОТЪ ЧИСТАГО РОССІЙ-
СКАГО ЯЗЫКА, СОПРОВОЖДАЕМОЕ РАЗНЫМИ
ПО СЕМУ ПРЕДМѢТУ ЗАМѢЧАНІЯМИ И СО-
ЧИНЕНІЯМИ.

Сочин. Ал. Павловскій.

Ego pro sententia mea hoc censeo. — Pedibus in
hanc sententiam itum sit! — Senec. *Apokolokint.*

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

Въ типографіи В. Плавильщикова,

1818 года.



2.10

Печаташи позволено:

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ
Типографіи, представлени были въ Цензурный Ко-
митетъ одинъ экземпляръ сей книги для Цензур-
наго Комитета, другой для Департамента Мини-
стерства Народнаго Просвѣщенія, два экземпляра
для ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библіотеки и о-
динъ для ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ. С.П.Б.
Маія 14 дня, 1818 года.

Цензоръ, Стат. Слѣдт. и Кавалеръ
Ив. Тимковской.

28.а
13

X
28



ЛЮБИТЕЛЯМЪ
СООТЕЧЕСТВЕННИКОВЪ
и
СЛОВЕСНОСТИ.

усерднѣе посвящаетъ

Созинитель.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ ім. І.І. МЕЧНИКОВА

ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ.

Если бы я предпринялъ описать все то, что можно найти любопытнаго въ малой Россіи для человека ищущаго въ малѣйшихъ вещахъ безконечно великихъ слѣдовъ премудрости Божіи; то предпріятіе мое требовало бы не одного года. Подробное описаніе древняго и нынѣшняго, физическаго и нравственнаго состоянія страны сей составило бы превеликую книгу. Всякъ знаетъ, что она имѣла прежде своихъ собственныхъ Владѣтелей, была раздѣляема шакъ, какъ и другія области нынѣшней Россійской Имперіи, на Княженія и Губаці, послѣ того на Воеводства и Повѣты, потомъ на Полки и Повѣты, потомъ на Намѣстничества и Уѣзды, а наконецъ, во исполненіе благословеннаго опредѣленія управляющихъ всѣми Россіями судебъ, раздѣлена на Губерніи и Повѣты же, или Уѣзды. Всякъ знаетъ, что Малороссіане всѣмъ другимъ Славянамъ единоплеменны, и сохранили

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ

по нынѣ нѣкоторыя свои обряды и суевѣрїя, свойственныя каждому народу доподѣ, пока онъ образуется просвѣщенїемъ. Всякъ знаешь и то, сколь много они даже по сіе время отличаются отъ всѣхъ другихъ народовъ, и даже отъ своихъ единоземцевъ, одѣянїемъ, языкомъ и многими другими свойствами, которыя отчасти описаны въ разныхъ *Исторїяхъ*, *Землеописанїяхъ*, *Путешествїяхъ* и *Запискахъ*. Свѣдѣннѣно довольно будешь для меня положишь на бумагу одну слабую пѣсню исчезающаго нарѣчїя сего близкаго по сосѣдству со мною народа, сихъ любимыхъ моихъ соотчичей, сихъ отъ единыхъ со мною опрасли происходящихъ моихъ собратьевъ.

Корошко скажу, что я нѣсколько лѣтъ живучи въ малой Россїи, довольно могъ примѣнитья къ національному характеру ея жителей. Я нашолъ въ нихъ что-то приятно-меланхолическое, отличающее ихъ, можешь быть, отъ всѣхъ другихъ обитателей земнаго шара. Они имѣють природную вникательность, оспрошу, на-

клонность къ музыкѣ и способность къ пѣнїю. Хвѣбосольство и простота нравовъ составляютъ ихъ существенныя свойства. Въ поступкахъ слишкомъ просты и нѣсколько будно грубы; въ дѣлахъ справедливы; въ разговорахъ откровенны, хотя часно тонки и откровенно хитры; въ намѣренїяхъ основательны. Любятъ опрятность и чистоту. Занимаются наиболѣе шѣмъ, что принадлежитъ до экономїи; работаютъ тихо, но прочно. Въ страстяхъ рѣдко наблюдають умѣренность. Къ наукамъ расположены, важешся, съ природы. Пѣсни ихъ всегда почти томны, но скрывающїеся въ нихъ, особливо для Стихотворцовъ интересныя, замыслы, не принужденное выраженїе мыслей, и блистающая всегда какая-то нѣжность и невинность — безподобны! Что можешь быть разительнѣе, какъ слушать, когда Малороссїяне по вечерамъ прїятныхъ лѣтнихъ дней собравшись во множество, и сядя на пригоркѣ въ кружокъ, поють свои заунывныя пѣсни? — Тогда эхо, въ окружности ихъ отдающееся, при-

носите съ полей и ошь дѣсовъ къ чувствительному сердцу самыя прогашельныя тоны!

Прельстившись моими чувствованіями неоднократно я желалъ проникнуть сущность ихъ нарѣчій, и усилъ въ своемъ желаніи столько, сколько мнѣ было возможно. Вида же, что не бесполезно иногда заняться симъ, такъ сказалъ, ни мертвымъ ни живымъ языкомъ, я собралъ существеннѣйшія его правила, и расположилъ оныя по грамматическому порядку. При томъ, зная изъ опыта, сколь смѣшно, когда кто говоритъ по Малоросійски, не зная удареній сего нарѣчія, въ словахъ я придалъ знаки, показывающіе мѣсто ихъ ударенія. Я оставилъ множество мѣлкихъ исключеній первой и правилъ второй части Грамматики, потому что либо оны не всякому нужны, либо пребываютъ излишняго времени, либо, чиня входить въ разсматриваніе источниковъ, ошуда занимающа обороты сочиненія и стихотворческіе вымыслы, такъ какъ и въ исторію словъ, фразовъ

и пословицъ, есть дѣло пространное, трудное, принадлежащее Грамматику — Философу. Въмѣсто того я нужнѣйшимъ почелъ собрать и по алфавиту расположить не большее количество словъ, фразовъ и пословицъ, безъ знанія которыхъ никакой языкъ не можетъ быть яснымъ, пріятнымъ и полезнымъ. Все сіе сдѣлалъ я какъ для удовольствія любопытныхъ и внимательныхъ въ свойство языка и народа людей; такъ и для показанія, заключающимъ знаніе, Грамматическимъ, яко лучшимъ способомъ, той разности, которая Малоросійскую рѣчь сдѣлала столько не похожею на всеобщій нашъ языкъ.

Ежели разбирате *Архангельскаго, Новгородскаго, Полотскаго, Стародубскаго, Миротскаго* и другихъ нарѣчій, (неговору *Финскихъ, Ордынскихъ, Югорскихъ, Сибирскихъ, Камчатскихъ* языковъ), которыя отличаются только нѣсколькими или нечислыми, или смѣшными, или весьма странными словами, занимаешь иногда любознательное и время многихъ знающихъ справедливую цѣну ве-

щи людей, и даже шѣхъ самыхъ, которые поставили себѣ за предмѣтъ обогащенія и вычисшииъ *Россійскій Лексиконъ*; то для чего жъ не занятыя сколько нибудь и такимъ нарѣчіемъ, которое составляетъ почти настоящій языкъ?— И такъ неизвѣстное то будетъ для меня утѣшеніе и честь, когда благомыслящіе любители своихъ Соотечественниковъ и Словесности признаютъ, что трудъ мой не совсѣмъ безполезенъ, и что онъ рано, или поздно, вдохнетъ усерднымъ сынамъ Россіи желаніе къ сохраненію подобныхъ памятниковъ и прочимъ разбѣннымъ по пространству шоль обширныя Имперіи народамъ и языкамъ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

О БУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНІИ СЛОВЪ.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ ім. І.І. МЕЧНИКОВА

ГЛАВА I.

О БУКВАХЪ.

а.) о числѣ буквѣ.

Малоросіянѣ не знаютъ особаго щота своимъ буквамъ; ибо всѣ онѣ сущи либо Славенскія церковныя, либо Россійскія гражданскія.

Многіе изъ нихъ въ письмѣ по вышѣ упошребляють буквы Кси, Пси, Ижицу.

б.) о произношеніи буквѣ.

Буква А послѣ И въ концѣ рѣченій произносится какъ Я, на примѣръ: Царыця, прыкащыця, звачныця, пѣяныця.

Г произносится такъ, какъ Латинское h на пр. гуляю, губка, горнына, гѣрныи. Но есть много словъ, въ которыхъ Г произносится такъ, какъ Латинское g на прим. гудя, гнынецъ, грѣна, гудзъ, гвалшъ, конорыя, для опличія оныхъ первыхъ, я буду писать двумя буквами КГ, кгуля, кгрѣна, кгвалшъ.

Въ Малоросійскихъ словахъ есть два звука, которыхъ, не приводя въ примѣръ словъ изъ другихъ языковъ, и не выдумывая

особыхъ знаковъ, изобразишь иначе не можно, какъ посредствомъ шаяже совокупно написанныхъ двухъ буквъ ДЖ и ДЗ, естли оныя будутъ произносимы вѣдугъ; на пр: ДЖ: джыкгу́нь, джыкгу́нець, джыкгу́шъ, ѳдждже. ДЗ: дзв́нь, дзыкгарі, дзыкгалыкъ, дзѣнь.

И по большей части произносится какъ БІ. на пр. лысь, сыній, жырній, кнѣжка.

Л въ срединѣ и на концѣ рѣченій очень часто перемѣняется на В; на пр: вѳкъ, сказавъ, повѳвныкъ, молывсл, ховався.

О въ односложныхъ рѣченіяхъ произносится какъ Ј, на пр: сѣмъ, пѣнь, бѣгъ, снѣль; а ближайше къ Липѣв и грубѣше Малороссіане выговаривають оное шакъ, какъ У или Ю мѣшая будшо съ Ј, на пр: куишъ, пуишъ, буишъ, руидъ, сюль.

Ф всегда произносится какъ двойная буква ХВ; на пр: Хвѣнна, хвѳрый, хвѳрба, хвѳыкга.

Ъ произносится какъ Россійское мягкое ј. на пр: нѣжній, лѣшо, слѣдъ, шѣнь, сѣно.

Я въ срединѣ и на концѣ рѣченій, произносится большею частію шакъ, какъ бы оное состояло изъ двухъ буквъ ЯІ;

на пр: мѣсо, мѣаккѳій, вѣмѣя, шѣмѣя.

Ѳ произносится какъ тройная буква ХВТ. на пр: Саваѳхвѣшъ, рѣхвѣшма, Хвѣшологія, Хвѣшѳдоръ.

Въ прочемъ буквамъ Ф, Ъ, Ѳ только въ произношеніи, а не на письмѣ перемѣняются, ибо Малороссіане всегда пишутъ фѣрба, фѣнна, сѣно, слѣдъ, Ѳеологія, рѣма.

Примѣчаніе. Буква есть изображаемый знакъ какого нибудь звука. Различныя тоны звуковъ происходятъ отъ различнаго возвышенія и пониженія голоса. Всякому человеку свойственно имѣть большее или меньшее число возвышеній и пониженій своего голоса, суди поному, каково у него есть строеніе голосовыхъ орудій. Но всякая нація (справа, народъ), имѣеть опредѣненное число звуковъ, сколь бы въ прочемъ ни многообразно было у каждаго члена оныя строеніе горла, неба, языка, зубовъ, и проч. Чѣмъ сѣдственнѣе между собою народы, тѣмъ меньше они имѣють шаковыхъ между собою ошачій. Отъ сего и въ Малороссіи весьма мало существеннаго ошачія въ произношеніи отъ чистаго Россійскаго языка, и главнѣйшее есть — ошущаемая ухомъ грубость. Почему тамъ всѣ прои-

чѣи, непоказанныя здѣсь, буквы произносятся точно также, какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Россіи. — Я имѣренъ всѣ слова Малороссійскія писать точно тѣми буквами, какими онѣ тамъ произносятся.

ГЛАВА II.

О ЧАСТЯХЪ РЪЧИ.

а.) О имени.

Родъ и число у Малороссіянъ не имѣютъ никакого исключенія. Въ надеждѣ есть нѣкоторая собственности. Склоненій, можно сказать, пять. И поелику рченій у нихъ весьма много своихъ собственныхъ, или хотя и чистыхъ Россійскихъ, но перебранныхъ по собственному образцу; по для сего необходимо нужно, примѣняясь ко всеобщей Грамматикѣ, представить перемѣны окончаній оныхъ таблицами, съ показаніемъ ошсупающихъ оныя общія правила исключеній.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА

Склоненія 1.

А. Я. женскаго рода.

	единств. чис.	множ. чис.	единств. чис.	множ. чис.
груба. печь.	свинья.	свинья.		
И. груба. грубы	свинья	свиньи		
Р. — бы — бѣ	— нѣ	— нѣ		
Д. — бѣ — бамъ	— нѣ	— нѣмъ		
В. — бу — бѣ, — бы	— нѣю	— нѣ		
З. — бо! — бы!	— нѣ!	— нѣ!		
Т. — бою — бамы	— нѣю	— нѣмъ		
П. обѣ — бѣ — бамъ.	— нѣ	— нѣмъ.		

Но имена кончающіяся на КА, дательный и предложный падежи имѣютъ на ЦІ, на пр: рука, руці, обѣ руці; на ГА, имѣютъ оныя падежи на ЗІ, нога, нозі, обѣ нозі; на ХА, на СІ, заверуха, метель, заверусі, обѣ заверусі; на ЦЯ, имѣютъ дательный и предложный единственнаго числа на ЦІ, винительный на ІЮ, а родительный множественнаго числа на Цѣ, на пр черныця, монахиня, черныці, обѣ черныці, черныцю, черныць.

Склонение 2.

Ъ.

	единственное число.	множественное число.
	панѣ.	господинѣ.
И.	панѣ	паны, панове.
Р.	— на	— нывѣ
Д.	— ну—нові (*).	— намѣ
В.	— на	— нывѣ
З.	— не!	— ны! — ове!
Т.	— номѣ	— намѣ
П.	обѣ — ні	— нахѣ.

Й.

	единственное число.	множественное число.
	лѣй, лый, луй.	свѣчное сало.
И.	лѣй	лоі
Р.	— бя	— івъ
Д.	лою	лоямѣ
В.	лѣй, лѣя	— оивѣ, — оі
З.	— й!	— оі!
Т.	— бѣмѣ	— ямы
П.	обѣ — ою, — оі.	— яхѣ.

(*). Окончание на ОВІ, или на ЕВІ и на ОВЕ, рѣдко употребляется въ именахъ вещей одушевленныхъ, на пр: *козакѣ, козакѣі; толовѣ, толовѣі; елѣ, волѣі; кѣмѣ, кѣмѣі*, или *ковѣі, Онопріі, Онуфриі, Онопривѣ*, а и того рѣже въ неодушевленныхъ на пр: *ѣмѣ, свѣцѣі*. Въ прочемѣ сіе окончание означаетъ умягченіе грубости нарѣчія, — и есть собственность Славянскаго языка.

Кончающіяся на Гѣ, предложный имѣюшъ на ЗІ, спигѣ, спогѣ сѣна, обѣ спозі; а на Хѣ, оный падежъ имѣюшъ на СІ, духѣ, обѣ дусі.

Ъ. мужескаго рода.

	единственное число	множественное число.
	дурень.	дуракѣ.
И.	дурень	дурні
Р.	— рня	— рнивѣ
Д.	— рню	— рнямѣ
В.	— рня	— рнивѣ
З.	— рне!—рню!	— рні!
Т.	— рнемѣ	— рнямѣ
П.	обѣ — рні, — рню.	— рняхѣ.

Е

	единственное число	множественное число.		
	сѣнце, слѣнце,	солнце.		
И.	сѣнце	Множественнаго не имѣетъ; но когда бы- ваютъ на небѣ явленія нѣскольکو солн- цевъ представляющихъ, то говорятъ такъ: два сѣнца, багачько сѣнцѣвъ, межѣ прѣ- ма сѣнцями.		
Р.	— ця			
Д.	— цю, — цеві			
В.	— це, — ця			
З.	— це!			
Т.	— цемѣ			
П.	обѣ — ці, — цю			
	О.	Ъ.		
	един. ч.	множ. ч.	един. ч.	множ. ч.
И.	кѣльво	кушѣ, кушѣ.	насѣнѣвъ, сѣмѣя, сѣмена	
			насѣнѣвъ	

Р. колыва	насінья	множе-
Д. — ву	— нью	сшвен-
В. — во, — ва	— ньнѣ, ньня	наго не
З. — во!	— ньнѣ!	и м ъ-
Т. — вомъ	— ньнѣмъ	юшъ.
П. обь — ві.	— ньні.	

Склоненіе 3.

Я середняго рода.

един. ч.	множ. ч.	По сему же образцу склоняются: курчєнѣ, цыпленокъ, панєнѣ, господчєнѣ, шурчєнѣ, шурчонокъ, и симъ подобныя имена.
поросѣ, поросѣшо, поросѣокъ, поросѣенокъ.	поросѣнокъ.	
И. поросѣ	поросѣша	
Р. — сѣшы	— сѣшъ	
Д. — сѣші	— сѣшамъ	
В. — сѣ, — яшо	— сѣша, — яшъ	
З. — сѣ! — яшо!	— сѣша!	
Т. — сѣшомъ	— сѣшамы	
П. о — сѣші.	— сѣшахъ.	

Склоненіе 4.

Ъ женскаго рода.

един. ч.	множ. ч.	Также склоняется цѣнь, слово; но множ.
шнѣ.	шнѣ.	
И. шнѣ	шнѣ	

Р. шні	шнѣй	сшвеннаго числа не
Д. — ні	— нѣмъ	имѣеть. Въ Малорос-
В. — нь	— нѣ, нѣй	сѣйскомъ нарѣчїи ве-
З. — нь!	— нѣ!	сьма мало имѣется
Т. — нью	— нѣмы	словъ опносящихся въ
П. о — ні.	— нѣхъ.	сему склоненїю.

Склоненіе 5.

ї.

панї, госпожа. Можеть бышь сїе одво шолько и есть во всемъ нарѣчїи ими кончащеся на ї, и склоняющеся въ обохъ числахъ.

един. число	множ. число
И. панї	панїі, панїєі.
Р. — нїі, — нїєі	— нїєй
Д. — нїі, — нїєі	— нїєямъ
В. — нї, — нїєю	— нїі, — нїєй
З. — нї!	— нїі! — нїєй!
Т. нїю, — нїєю	— нїємы
П. обь — нїі,	— нїєяхъ.

По сему же образцу склоняются, но букву Е удерживають шолько въ родительномъ падежѣ: грабї, грабѣль, грабїямъ, грабїмы, обь грабїяхъ; крагї, кеги, крагѣль, или крагївѣ, крагїямъ, крагїмы, обь крагїяхъ, и прочїя рѣченїя не имѣющїя единственнаго числа.

Вообще. Существительныя единственныя, не имѣющія множественнаго, падежъ какъ и множественныя, не имѣющія единственнаго числа, въ Малороссійскомъ почти всё также, что и въ числомъ Россійскомъ языкѣ.

Прилагательныя имена.

Слѣдующій примѣръ послужитъ образцомъ для склоненія всѣхъ прилагательныхъ Малороссійскихъ именъ.
гѣрный, мотѣрный, добрый, хорѣный, хорѣшій.

	единственное число.	множества.	число.	
	мужескаго.	женскаго.	средняго.	всѣхъ родовъ.
И. гѣрный	—наѣ, на,	—нѣ, не,	гѣрный, гѣрны	
Р. — ного,	— ної	— ного	— ныхъ	
Д. — ному	— ный	— ному	— нымъ	
В. — ного,	— ную, ну-	неѣ, не	— ныхъ	
З. — ный	— ная, на-	неѣ, не!	— ныї, ны!	
Т. — нымъ	— ною	— нымъ	— ными	
П. о-нымъ	— ный	— нымъ	— ныхъ.	

Уравненіе прилагательныхъ именъ дѣлается въ уравнительной степени чрезъ прибавленіе слога ійшый, а въ превосходной чрезъ нарѣчія дѣже, очень, сыднѣ, сильно; а грубѣйшіе, въ сильномъ движеніи души, говорятъ еще изъ сына, изъ чѣрна, изъ

чорпѣлого, изъ бѣсоваго сына, то есть, чрезвычайно дѣжый; по большей же части превосходная степень дѣлается прибавляя къ положительной степени слога пре, а не рѣдко также и польскій слога най, на пр: красныи, краснійшый, сыднѣ красныи; чѣрный, чорнійшый, пречѣрный; мотѣрный, мотѣрнійшый, изъ сына мотѣрный; дѣжый, дѣжейшый, изъ дѣжшый, или изъ бѣсоваго сына дѣжый. О неправильномъ уравненіи особеннаго сказать нечего.

Увеличительныя и уменьшительныя имена.

Имена сего рода иногда послѣдуютъ правиламъ общей Грамматики. а иногда весьма странно отъ нихъ отступаютъ, какъ-то:

а.) Увеличительныя: бѣдуръ, болванъ, бѣдурѣще; спѣлъ, спѣльще; нога, ножѣще; сѣка, сѣльще, или сѣцѣга; окно, окнѣще; здоровый, здоровѣнный; дѣжый, дѣжѣнный; вражый, вражѣнный; чѣрпывъ, чѣрпѣнный. Окончаніе ЕННЫИ показываетъ увеличеніе прилагательныхъ именъ, чего въ Россійской Грамматикѣ не имѣется.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУФРИЯ МЕНДИКОВА

6.) Уменьшительныя: Дмыпрѣ, Дмыпрѣй, дмыпрѣкъ, дмыпрѣсь, дмыпрѣськъ; Параска, Парасковья, парасочка, парася; башло, отецъ, башюшка, башюшечка, башюшечка; шапо, шапѣсь, шапѣськъ, шапѣсечко; машы, машѣсь, машѣськъ, машѣсененка; рука, рѣчка, рѣчка, рѣченька; сонце, сонечко, сонечечко; кусѣкъ, кусѣчокъ, кусѣчочкъ, кусѣчечочкъ; сповѣть, сповѣть, сповѣць, сповѣчыкъ, сповѣчычокъ; чоловікъ, чоловічина, чоловічокъ; свѣша, смурой кафтанъ, свѣшына, свѣшынка, свѣшыночка; пірѣ, пірѣ; черныло, чернылаце; стекло, стекѣлаце; гарный, гарнѣнькій, гарнѣсенъкій, гарнѣсененъкій; любый, любенъкій, любѣсенъкій, любѣсененъкій; малый, малѣнькій, малѣсенъкій, или малый, маціѣнькій, маціѣсенъкій, маціѣсененъкій, маціѣнѣчкій, маціѣсенѣчкій. Но избыточное сіе уменьшеніе уже слишкомъ ивжно, отчасти смѣшно, и больше самопроизвольно.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА.

Въ именахъ сего рода особенныхъ описуемыхъ отъ чистаго Россійскаго языка не имѣется; ибо онѣ въ Малороссіи всѣ

шѣже, и въ рѣчи склоняются такимъ же образомъ, какъ и по прочимъ областямъ Россіи, исключая незначную разницу въ перемѣнахъ окончаній некоторыхъ склоняющихся именъ, на пр. двѣма, или двѣома, пріѣома, пѣльпѣма, шѣшѣома, вмѣсто двумя, тремя, пятью, шестью.

6.) О мѣстоименіи.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ МѢСТОИМЕНІЯ.

л.	ты.	себѣ.	
И. я	ты	—	Во множественномъ числѣ также мы, вы, и проч.
Р. —	—	—	
Д. мнѣ	тебѣ	себѣ	
В. менѣ	тебѣ	себѣ	
З. —	ты!	—	
Т. мною	тобою	собою	
П. о мнѣ	о тебѣ	о себѣ.	

ПРИДАГАТЕЛЬНЫЯ МѢСТОИМЕНІЯ.

сей, сій, ся, — себѣ, се.			сей, зпощѣ.
единственное число.			множ. ч.
муж.	жен.	сред.	всѣхъ родовъ.
И. сей	сїя, ся	себѣ, се	сїи
Р. сїего	сеї, сеїи	сїего	сїихъ
Д. сїему	сїей	сїему	сїимъ
В. сїего	сїю, сїю	сїего, себѣ, се	сїихъ, сїи
Т. сїимъ	сїю, сїю	сїимъ	сїими
П. о сїимъ	— сїей	— сїимъ	— сїихъ.

Также склоняются: оццѣй, оццѣя, оццѣ, оццѣвъ, оццѣшъ, оццѣша, оццѣшъ; мой, ма, моѣ; швей, швей, швей; свѣй, свѣй, свѣѣ; шой, шая, ша, шѣѣ, ше; чый, чый, чый.

		единственное число.		множ. число.	
		муж.	жен.	сред.	всѣхъ родовъ.
И.	винъ	вона	вонѣ	вонѣ	вонѣ
Р.	югѣ	їі, їі	югѣ	їхъ	їхъ
Д.	юму	їй	юму	їмъ	їмъ
В.	югѣ	їі, їі	югѣ	їхъ	їхъ
Т.	їмъ	їю	їмъ	їмы	їмы
П.	объ нїмъ	—їй	нїмъ	—нїхъ.	—нїхъ.

Также склоняются: нашъ, наша, наше; вашъ, ваша, ваше; самъ, сама, самѣ или самѣ.

		хшо, що. кино, чшо?	
И.	хшо	що	В. когѣ, --- що
Р.	---	чогѣ	Т. кїмъ, чымъ
Д.	кому	чому	П. объ кїмъ — чымъ.

в.) О глаголь.

Въ спряженїяхъ Малороссїйскихъ глаголовъ находятся слѣдующїя отличїя.

Помогающїй глаголь бышь имѣеть: изъявительнаго наклоненїя, настоящаго времени въ обоихъ числахъ третьяго лица, предъ согласною буквою ѣ, а предъ гласною

ѣсть; прошедшее въ един. числѣ бувъ, була, було, а во множ. были; давнопрошедшее бувавъ, бувала, бувало, бували; будущее буду, будешь, буде или будешь, множ. будемо, будете, будушь; въ повелительномъ наклоненїи един. будь, бувай, нехай буде или бувай, множ. будмо, будше, бувайше, нехай будушь нехай бувайошь; неопредѣленнаго наклоненїя настоящее время бушь; дѣепричастїе прошедшаго времени бувшы, давнопрошедшаго бувавшы; причастїи же не имѣють.

1. Спряженїе.

спївашь, спївашы, пїшь.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Время настоящее.

		единственное число.		множ. число.	
Я.	спїваю	мы	спїваємо		
ТЫ.	спївашъ	вы.	спїваєте		
ВИНЪ,	вона, но.	спїваѣ,ва.	вонѣ спїваюшь		

Прошедшее однократное.

		един. ч.		множ. ч.	
Я.	}	заспївавъ,	мы	}	заспївали.
ТЫ.		заспїваѣ,	вы.		
ВИНЪ.		заспївало	вонѣ.		

И Л И

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} співну́лы.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

Прошедшее многократное.

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} співáлы.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

Далекопрошедшее.

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} співувáлы.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

Будущее однократное.

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} заспівáймо.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} співне́мо.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

Будущее многократное.

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} співáть,
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

И Л И

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} співáшымемо.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Время настоящее.

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} співáймо.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

Будущее однократное.

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} заспівáймо.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

И Л И

един. ч.	множ. ч.	
я.	мы.	} співн́имо.
шы.	вы.	
винъ.	воны.	

НЕопредѣленное наклоненіе.

Время настоящ. співáть, или співáшы.
Прош. однокр. співну́шь, заспівáшь, за-



Дѣлпрічастія.

Настолц. спѣваючы.

Прощ. однокр. спѣвѣвши, заспѣвавши.

Прощ. многокр. спѣвавши.

а. Спряженіе.

ворушышь. шрогашъ, ворошишь.

Изъявительное наклоненіе.

Время настолцее.

един. число.	множ. число.
я. ворущу	мы. ворущымо.
шы. — шышь	вы. — шыше.
винъ. вона, вона, — шышь. воны. — шашъ.	

Прошедшее однократное.

един. число.	множ. число.
я. } ворухнѣвъ, мы. }	ворухнулы.
шы. } ворухнула, вы. }	
винъ. } ворухнуло. воны. }	

И Д И.

един. число.	множ. число.
я. } поворущивъ, мы. }	поворущылы
шы. } поворущыла, вы. }	
винъ. } поворущыло. воны. }	

Прошедшее многократное.

един. число.	множ. число.
я. } ворущивъ, мы. }	ворущылы.
шы. } ворущыла, вы. }	
винъ. } ворущыло. воны. }	

Давнопрошедшее.

един. число.	множ. число.
я. } ворущувавъ, мы. }	ворущувалы
шы. } ворущувала, вы. }	
винъ. } ворущувало. воны. }	

Будущее однократное.

един. число.	множ. число.
я. ворухнѣ	мы. ворухнемѣ,
шы. ворухнѣшь	вы. ворухнѣте,
винъ. ворухнѣ	воны. ворухнѣтъ.
	или-нѣтъ.

И Д И.

един. число.	множ. число.
я. поворущу,	мы. поворущымо,
шы. поворущышь,	вы. поворущыше,
винъ. поворущышь.	воны. поворущашъ.

Будущее многократное.

един. число.	множ. число.	
я. бѣду	мы бѣдемѣ	вору- шышь иливо- рушы- шы.
шы бѣдѣшь	вы бѣдѣте	
винъ бѣде	воны бѣдѣтъ	

И Д И

един. число.	множ. число.
я. ворущышному,	мы. ворущышнымѣ
шы. — шымѣшь	вы. — — — — — метѣ
винъ. — шыме,	воны. — — — — — мушь.
	или метѣ.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Время настоящее.

едн. число.	множ. число.
я. — — —	мы. ворушімо.
ты. ворушы	вы. ворушішь.
винь. нехай ворушышь.	воны. нехай—шашь

ИЛИ

едн. число.	множ. число.
я. — — —	мы. поворухнімо.
ты. поворушы	вы. — — нішь.
винь. нехай—шышь.	воны. нехай—нушь.

Будущее однократное.

едн. число.	множ. число.
я. — — —	мы. ворухнімо,
ты. ворухны.	вы. ворухнішь,
винь. нехай ворухне	воны. нехай—нушь.
или—ієшь	

НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Время наст. ворушышь, или ворушішь.
Прот. однокр. ворухнушь, ворухнушы,
поворухнушь.

ДѢЯ ПРИЧАСТІА.

Настоящ. ворушачы.
Прот. одн. ворухнувши, поворухнувши.
Прот. многокр. ворушившы.

О неправильных глаголах Малорос-
сійскаго нарѣчя, повелику въ нихъ важ-

ныхъ отъ правилъ отступленій весьма мало, говорить было бы излишне.

г.) О причастіи.

Причастій ни настоящего, ни прошедшаго времени у Малоросіянъ совсѣмъ нѣтъ; а замѣняютъ смысл мѣстоименія, первое шой, що, шотъ, который и глаголъ въ настоящемъ времени, а последнее шѣже мѣстоименія и глаголъ въ прошедшемъ времени на пр:

Подій, паньчу! мыні шую свячку,
що на столі спойшь.

Тымушь я нечѣвъ шеі казані, що
въ церкві дякъ чыпавъ.

д.) О протекхъ частяхъ рѣчи.

Нарѣчя, шакъ какъ и прилагатель-
ныя имена, имѣють свои степени урав-
ненія, на пр: дѣже, сильно, дѣжеше, или
дѣжейше, силыве, найдѣжеше, или пре-
дѣже, пресильно.

Всѣ другія правила Нарѣчій, Предло-
говъ, Союзовъ и Междуметій словопроиз-
водной части Грамматики, говоря вообще,
суть тѣже, что въ настоящемъ Рос-
сійскомъ языкѣ.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУМІЯ ПАВЛИЧЕНКО

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

О СОЧИНЕНІИ И О СТИХОТВОРСТВѢ МАЛОРОССІЙСКОМЪ.

Нужно ли предлагать правила Мало-
россійскаго сочиненія?

Разбирая тщательно свойство Мало-
россійскаго нарѣчія, и случая обороты
оного съ чистымъ Россійскимъ сочинені-
емъ, я неакому сподъ важныхъ правилъ,
чтобы необходимо нужно было занимать-
ся ихъ изложеніемъ. Тотъ, кто знаетъ
общее правило, легко примѣнитъ и ис-
ключеніе изъ оного; кто знаетъ языкъ,
тотъ будетъ разумѣть и его нарѣчіе.
Всѣ Грамматики, сколько ихъ есть на
свѣтѣ, суть не что иное, какъ повто-
ренія всеобщей, всѣмъ языкамъ принад-
лежащей, Грамматики. Ни одной нѣтъ
изъ нихъ такой, которая бы заключала
въ себѣ одинъ только *идіотизмъ*, или
самыя отличительныя свойства языка.
Я не хочу ослаблять любопытства моего

Читателя, и на отрѣзъ скажу, что если
исключить неподлежащія правиламъ фра-
зы нарѣчія, слова и пословицы; то о Ма-
лороссійскомъ сочиненіи нѣчего будетъ
сказать важнаго.

Тотъ самое утверждать можно и о
сочиненіи Малороссійскихъ стиховъ.
Природа изливающая духъ стихотворенія
всѣмъ народамъ, правда, что Малорос-
сіянъ надвѣвала онымъ съ избыткомъ; одна-
ко мѣру стиховъ и правила ихъ соста-
вленія, имѣющъ только просвѣщеній-
шіе, и собственно говоря, шиб народы, у
которыхъ Литтература издавна служитъ
солію для всѣхъ прочихъ наукъ; стихи
же Малороссіянина, перѣдко наученнаго
одною Природою изливать свои мысли
въ римахъ, отличаются отъ другихъ на-
родовъ, можешь быть, особенною *легко-
стію, икожестью и простотою вымы-
словъ*.

Здѣсь можно замѣтить особенное то,
что *вымыслы*, важнѣйшая часть стихо-
творенія, у Малороссіянъ занимаютъ
отъ вещей болѣею частію извѣстныхъ,
обыкновенныхъ, по видимому не важныхъ;
и что вымыслы сіи всегда бывающъ про-
сты, не высоки, не бурны, обильны и
для сердца пріятны. Можешь быть сіе

происходитъ отъ того, что *лишитель-*
ность, растворенная съ *вещелостію духа*,
между характеровъ Малороссійанъ зани-
маешь не последнее мѣсто.

И такъ вторую часть Малороссій-
ской Грамматики составимъ изъ основа-
ній Малороссійскому нарѣчію существен-
но принадлежащихъ, и заключающихся
въ двухъ слѣдующихъ главахъ.

ГЛАВА I.

КРАТКІЙ МАЛОРОССІЙСКІЙ СЛОВАРЬ.

а.) Простыя слова.

А.

Або	-	-	-	или, либо.
Абощо	-	-	-	что ли.
Абы	-	-	-	только бы, лишь бы.
Абыколы	-	-	-	когданибудь.
Абышо, абыщо	-	-	-	ктонибудь, что ни- будь.
Ажъ	-	-	-	даже.

Б.

Бабынець, папернь	-	-	припворъ церкви:
Багашо, багачько	-	-	много.
Багашенько	-	-	многонько.
Багашынь, багачь	-	-	горящее уголье, то огонь.
Багно	-	-	шина, грязь, шопъ.
Бажано, жавъ, жашъ	-	-	очень желаю.
Байдакъ	-	-	барка.
Байдуже	-	-	нужды мало, безъ за- боты.
Бакалія	-	-	финики, миндали, орѣхи, изюмъ, и проч. сладкіе плоды.
Бакалійцыкъ	-	-	кто оними торгоу- ешь.
Бакалійщиця	-	-	его жена, торговка.
Балабухи	-	-	галушки съ чесно- комъ.
Баласы	-	-	перилы; всякоевранье
Банька	-	-	мыльный пузырь; то спекланный пузырекъ
Баркань	-	-	пынь, заборъ дере- вянный.
Барюся, рывся, ры-	-	-	мѣшкаю гдѣ.
	-	-	цьця
Барыло, — лце	-	-	боченокъ, —ночокъ.
Башигъ, нагайка	-	-	кнущъ, палишь.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ М. І. МЕНДИКОВА

Башько, шашо, па-	отець.
	ношець
Бачу, чыць, чышь	вижу.
Бачыцца, здацца	видицца, кажется.
Башань - -	большой огородъ для огурцовъ, дынь и ар- бузовъ.
Бѣбехи - -	подвздохи, сила.
30 Безсурмань - -	инобѣрецъ; *безбож- никъ.
Бѣнкешь - -	пирь, балъ.
Бервенѵ - -	бревно.
Берагнь - -	кареша.
Бешаха - -	рожка (болѣзнь) ✓
Блакшныи, ая, еѣ	голубый, ая, ое.
Блаукаю, кавъ, кашь	брожу, таскаюся.
Блынець, млынець	блинъ.
Блыскавыця, блыс-	молнiя.
	кавка
Бляха - -	жельзныи листъ; бляха.
40 Бовкунь - -	волъ одинъ въ возу.
Бодня - -	кадка съ замкомъ, въ кошорой храницца лучшее движимое и- мѣнiе
Божевілныи, ая, еѣ	рѣзвыи, бѣшеный, правный, полуумный
Болячка - -	чирей.

Борошно - -	мука.
Борць - -	щи.
Брама - -	ворота на подобiе триумфальныхъ.
Брехнй - -	враки, ложь.
Брехунъ, брехуха	лжець, лгуныя.
Брешу, хавъ, хашь	лгу, лаю по собачи.
Брошаря - -	пивоварня. 50
Брѵварь - -	пивоваръ <i>востанъ зацъ</i>
Брѵдныи, ая, еѣ	спрамный, пакоси- ный.
Брыль - -	шляпа.
Брышкаю, кавъ, кашь	чванюся, величаюся.
Бубилыно, вѣвъ, вѣшь	бухну (какъ горохъ)
Бублыки - -	барашки, различной величины, на подобiе Валдвйскихъ.
Будень - -	простой, рабочии день.
Буденныи, ая, еѣ	буднишныи.
Буде - -	полно, довольно.
Будю, доваць, шашь	сырою. 60
Будыни - -	палаты, хоромы.
Булбашка - -	водяной пузырь.
Бурдюгъ - -	паспущья сумка.
Бухаець, буханка	пухлой пшеничныи хлѣбъ.
Буцыки - -	хлѣбное кушанье на подобiе галушекъ съ сметанною, масломъ.

Бучно, - -	пышно, великолѣпно.
Бучный, ая, еѣ	пышный, великолѣпный.
Бѣкусъ - -	искрошеное и въ квасу вареное мясо; родъ соуса.
Бындюги - -	ропуски.
В.	
70 Ваганѣ - -	длинная деревянная миска.
Ваги - - -	вѣсы.
Вадко - - -	шошно.
Вадъшь (гл. недост.)	шошнисься; вредить.
Важу, жывѣ, ждѣшь	вѣшу, взвѣшиваю.
Варѣнѣки - -	вареные пирожки.
Варѣнѣці - -	варенныя лепешки.
Вдовжъ - - -	вдоль.
Вельидень - -	Свѣтлое Воскресеніе.
Велькодный, ая, еѣ	свѣтлопраздничный
80 Вѣлмы, дѣже, сьднѣ	очень, весьма.
Вераѣця (гл. нед.)	грѣзится.
Весѣльѣ - - -	свадьба.
Весѣльнѣй, ая, еѣ	свадебный.
Веснѣнка - - -	весенняя пѣсенка.
Вечѣра - - -	ужинъ
Вечѣраю, равѣ, рать	ужинаю.

Вечернѣці - -	вечеринки, посѣдки.
Видѣаки - - -	вилаки споловья
Вѣжки - - -	возжи.
Вѣно - - -	приданое за невѣ- 90 стою.
Вѣско - - -	войско.
Вѣнца - - -	края у чаши, у горшка, и у другихъ шапкахъ вещей.
Вѣрша - - -	поздравительная рѣчь, или стихи, рѣцѣя.
Вѣшки, вѣшкѣль, вѣшкѣль	опшуда.
Вѣшны, вѣшнѣль, вѣшнѣль	опшуда.
Вѣхотъ - - -	хвощъ.
Вѣцѣці, вѣцѣцѣль, вѣцѣцѣль	опшуда.
Вовкудѣка - -	оборонень, человекъ оборонившійся въ волка.
Вовна - - -	овечьѣ шерсть.
Волошѣга - - -	бродяга. 100
Воло - - -	зобъ.
Волось - - -	волось; ногшѣда.
Ворочокъ - - -	мѣшечекъ для сыра, шена.
Выбачѣю, чѣвъ, чѣшь	извиняю.

Вѣнвыцц - -	винокурня.
Вывовашъ - -	винованъ; долженъ чѣмъ.
Вѣрей, вѣрїй -	теплая спирна, мѣсто, куда пшеницы зимовашъ улетаютъ.
Вырѣспокъ, пѣробокъ	парень, дѣтина.
Вѣсївки - -	отруби.
Вѣспупцї - -	пуфли.
Вѣшкварки - -	ошопки, куски сала оставшіеся отъ перешонки онаго.
Вѣзы, шїи - -	шея.
Г.	
Гадѣю, дѣвъ, дѣшь	думаю; загадываю.
Гадка - -	дума.
Гадѣка, гадина	змѣя, гадина.
Гай - -	березовый лѣсъ.
Гайгѣй! - -	аахши хши!
Гайдѣ! - -	пошолъ! спунай!
Гайдамѣка - -	разбойникъ.
Гайно - -	свиной берлогъ.
Гаманъ - -	прушница; мѣшечекъ для шабалу.
Ганчѣршво - -	горшечное искусство
Ганчѣръ, ганчѣрка	горшечникъ, горшечница.

Ганчѣрка - -	шрѣпка, онуча.
Ганчѣкъ - -	крючокъ у плашья.
Ганшюю, шовѣвъ, шовѣшь	золотомъ вышиваю.
Гармаша - -	пушка.
Гарцѣю, цѣвѣвъ, вѣшь	играю, рѣзвлюсл.
Гешъ! - -	прочъ!
Гешъ-гешъ - -	далеко-далеко. 130.
Гѣрше - -	пуще, хуже.
Гѣра - -	гѣра; осприженна голова.
Гѣравый, ая, еѣ	осприженную голову имѣющій.
Гѣлка - -	палка, которою въ игрѣ бьютъ мячъ.
Гѣлю, лѣвъ, лѣшь	подкидываю дал бишья поинъ мячъ.
Гѣлька - -	вѣшка, вѣшь.
Гѣекъ, гѣечыкъ	кувшинъ.
Гѣуздъ - -	сиди; рассудокъ.
Гѣдї - -	полно, довольно.
Гѣдованокъ, нка	воспитанникъ, 140. вѣнца.
Гѣдѣю, довѣвъ, вѣшь	вормлю, воспитываю.
Гѣдына - -	часть; цѣенье; судьба
Гѣлїнный, ая, ѣ	весьма рѣзвый; жадный до чего.

Гѳлосно - -	громко; въ слухъ.	
Голошѳ, лосѳвъ, сышъ	рыдаю, плачу.	
Голѳ, лѳвъ, лѳшь	брѳю.	
Гомѳлка - -	лодышка.	
Гѳминъ - -	шумъ, крикъ.	
Гомонѳ, нѳвъ, нѳшь	шумлю.	
Гонѳць - -	курѳеръ.	150
Госпѳда - -	домъ, кваршира, жишѳе.	
Госпѳдаръ - -	хозяинъ.	
Госпѳдыня - -	хозяйка.	
Гѳю, бѳвъ, бѳшь	лѳву, заживлю рану	
Грѳбля - -	плашина.	
Грѳбовище - -	кладбище.	
Грѳшы - -	деньги.	
Губка - -	губка; шрушь	
Гублѳ, бѳвъ, бѳшь	перяю.	
Гулѳвѳса - -	гулка; забѳйка.	160
Гулѳю, лѳвъ, лѳшь	играю; въ праздни- си нахожѳся.	
Гѳншво - -	бранное на ребѳшь слово.	
Гѳншвенска душа	собачья душа (бран.)	
Гѳшорю, рѳвъ, рѳшь	бесѳдую, калякаю.	
Дѳлыби! далѳбѳ	ш. е. далѳе Богъ онѳ меня, ешѳли я не- правду говорю; Богъ свидѳтель! ей Богу!	

Дѳма - - -	довѳдь.	
Дѳмка - - -	шашка.	
Дѳмнѳця - - -	шашечница.	
Дѳра - - -	аншидоръ.	
Дѳнчы - - -	два раза.	170.
Дѳ? - - -	гдѳ?	
Дѳкомы - - -	ниогда.	
Дѳнебѳдѳ - - -	гдѳ нѳбѳдѳ.	
Дѳркѳчь - - -	голикъ, истершѳйся вѳникъ.	
Дѳжгѳшъ - - -	линякъ.	
Дѳзѳнъ - - -	колоколь.	
Дѳзвѳнѳця - - -	колокодня.	
Дѳзыкга - - -	кубаръ.	
Дѳзыкгарѳ - - -	курашѳе.	
Дѳзыкгармышѳеръ	мастеръ сушѳочнѳхъ	180
	часовъ.	
Дѳзыкглыкъ - - -	студельчѳкъ.	
Дѳлюбѳю, вѳвъ, вѳшь	кляю.	
Дѳлюбѳный, ая, еѳ	исклевѳнный, рябой.	
Дѳдько, домовѳкъ	дѳдушка домовѳй.	
Дѳжа - - -	квашня.	
Дѳжка - - -	кѳдушка.	
Дѳловѳнѳнѳ	деревянной заборъ.	
Дѳрка - - -	дыра.	
Дѳба - - -	время, пора почнал.	
Дѳбрѳдѳй, дѳшка	благодѳтель, льница.	190
Дѳбрѳдѳнѳ!	день доброй! здрав- ствуйше!	

Добуваю, вавъ, вать досуваю, промышляю.
 Довбаю, бавъ, башь долблю.
 Довбня - - - долбня, колопушка.
 Дблѣ - - - на полу, на землѣ.
 Дбля - - - счастье, участь
 жребій.
 Домовѣна - - - гробъ.
 Дбстѣ - - - по-сю пору.
 Дбсвѣшокъ - - - разсвѣтъ, заря.
 200 Дочка, дбни, дбнька дочь, дочка.
 Драбѣна - - - лѣшница.
 Драпѣка - - - живодеръ.
 Драшюю, шовавъ, дразню, подстрѣкаю.
 вавъ
 Дрѣбно - - - мѣлко.
 Дрѣбный, ав, еѣ мѣлкій.
 Дрѣвошня - - - дровосѣкъ.
 Дропъ - - - проволока.
 Друкарня - - - типографія.
 Друкѣрцыкъ - - - типографщикъ.
 210 Друкуюю, вовавъ, вавъ печатаю книги.
 Дубѣць - - - лозовый прунгъ.
 Дывуюся, вовався, дывуюся, удивляюся.
 вавъца
 Дяволь - - - дяволь.
 Дяволѣнный, ав, еѣ дявольскій.
 Дякъ - - - дячокъ, церков-
 никъ.
 Дякуюю, кувавъ, вавъ благодарю.

Е.
 Егѣ! - - - да! шото!
 Ежсь! - - - дажсь!
 Ж.
 Жѣрты - - - игрушки, шутки.
 Жаршюю, шовавъ, играю, рѣзваюся, шу- 220
 вавъ чу.
 Жѣхъ - - - страхъ.
 Женыхаюся, хався, любовныя инприги
 хавъца дѣлаю, амуриосл.
 Жѣртка - - - плашная вѣшалка.
 Жлѣшко - - - кадка, въ которой
 бѣлье паравъ, бу-
 чавъ, букъ.
 Жмѣня - - - горсть.
 Жмѣшокъ - - - свертокъ.
 Жмѣкрутъ - - - скряга, скупецъ.
 Жовтняцьця - - - жемтуха.
 Жбднй, ав, еѣ каждый
 Жупанъ - - - кафтанъ. 320.
 Жыжки - - - нкры на ногахъ.
 З.
 Завзавый, ав, еѣ задорный, неуступ-
 чивый, гарчій.
 Завзавѣдѣ - - - заблаговременно.
 Завзавѣшы - - - обшлага на рукавахъ
 краги.
 Завзавѣсь - - - вмѣсто.

Запѣканал - - -	ординарная водка съ принимъ кореньемъ настоянная.
Запѣска - - -	женскій передникъ.
Заполочъ - - -	крашенная бумага для вышиванія узоровъ.
Запуски - - -	заговѣнье.
240 Заробляю, блѣвъ, блѣшь	зарабошываю.
Заскабляю, ловавъ, вашь	заножу.
Запірка - - -	першая лапша.
Зачыняю, нѣвъ, нѣшь	починяю; дверь заш- воряю.
Зашморгъ - - -	пешелька.
Защетка - - -	крючокъ у дверей; шоожъ и у книгъ, въ которыхъ деревян- ный или мешалличе- скій переплешъ.
Збѣжьжѣ - - -	собина, живошны, имѣние.
Збуваю, вавъ, вавъ	съ рукъ сбываю.
Злодій, злодійка -	воръ, воровка.
Зобгашь, гавъ -	свернушь.
250 Зовыця - - -	золотка.
Золотый - - -	20 копѣекъ.
Зъ уздромъ - - -	со всѣмъ приборомъ.

I. И.

Ю! - - - - -	вошь! какъ же!
Ю сыкашь! Ю сы-	шущишь! какъ бы не чешъ! шакъ!
Изобвъ - - - -	снова, опять.
Изъ просонья -	сквозь сонъ.
Июнь! июнь же июнь!	смотри пожалуйста!
Иклы - - - -	клыки.
Исходьці - - -	ступеньки, лѣспни- ца.

K.

Каблѣчка - - -	кольцо.	260
Кавьяръ - - -	соленая рыба икра.	
Каганецъ - - -	ночникъ, плошка.	
Казанъ - - - -	котелъ.	
Казанъ - - - -	церковное поученіе.	
Казка - - - -	сказка.	
Кажу, завъ зашь -	сказываю, говорю.	
Кара, карность -	наказаніе, мука.	
Караю, равъ, рашь	наказываю.	
Карвашка - - -	кружка.	
Кариюкъ - - -	мездриной клей.	270
Кариючу, чывъ, чышь	клею.	
Карабкаюся, кався, лѣзу,	ползу на чеш- кащца веренькъ.	
Каламаръ - - -	чернильница.	
Канчѣкъ - - -	плѣшь, нагайка.	
Капелюхъ - - -	шапка съ ушами.	
Капльця - - -	часовня.	

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ. М. МЕНДИКОВА

Кашъ	- - - -	падаль.
Кашю, шоваль, шшь	мучу. бяю.	
Кашля	- - - -	паразеть.
280 Кашельный, ал, еб	- - - -	изразцовый.
Кацапъ	- - - -	русской мужикъ съ бородою.
Качалка	- - - -	скаца.
Квадранецъ	- - - -	четверть часа.
Кваплюся, пився, пыщя	- - - -	лыщуся; прельщяюся чемъ.
Квартъ	- - - -	кружка.
Квашира	- - - -	продолженіе непогоды.
Кваширка	- - - -	форточка въ окнѣ.
Квачъ	- - - -	мазилка, которую обмакивая въ деготь мажутъ колеса.
Кваша	- - - -	соложеное шѣсто.
290 Квашка	- - - -	цавшокъ.
Квочка	- - - -	насъдка.
Кгалынци, кгалынки	- - - -	шшаны Нѣмецкія.
Кгалки	- - - -	крыльцо, лѣшница.
Кгалшъ! кагалуръ!	- - - -	караулъ!
Кгвнинецъ	- - - -	коротенькій у сапожниковъ ножъ.
Кгвнджблы	- - - -	солзакъ.
Кгудзкъ, кгудзъ	- - - -	пуговица.
Кгудл	- - - -	шаръ; опухоль отъ удара.

Ке	- - - -	даѣ.	300
Кеше	- - - -	дайте.	
Кендохъ	- - - -	желудокъ.	
Кизакъ	- - - -	сухой, или мерзлой калъ домашнихъ скотовъ.	
Кій	- - - -	дубина.	
Кікш	- - - -	когти	
Кілымъ, коць	- - - -	коверь.	
Кірен	- - - -	шинель на подобіе плаща съ рукавами.	
Кішмя	- - - -	кисць у завальса, у плащя.	
Кішени	- - - -	карманъ.	
Кілошь	- - - -	пласть.	310
Кілацаю, цавъ, цашъ	- - - -	зубами хлопаю.	
Кічыннѣ	- - - -	клеповникъ.	
Кічяла недля	- - - -	праздникъ Свяшаго Духа.	
Кічмъ	- - - -	охотки, клочки.	
Кяча	- - - -	рабочая лошадь.	
Кгалганый сыръ	- - - -	сыръ изъ свѣжаго молока.	
Кгнншъ	- - - -	свѣшляня.	
Кградана	- - - -	большой поконецъ селенія, или на полѣ, огородъ.	
Кнншъ	- - - -	большой безъ начинки пирогъ.	

Кобза, бандура	- бандура.
320 Кобынякъ	- кафианъ съ капишомъ.
Ковядло	- наковальня.
Коваль, ковалыха	кузнѣць, кузнечиха.
Ковганка	- корчага.
Ковдра	- одьяло.
Ковпано, шавъ, шавъ	глошаю.
Ковпунъ	- клокъ волосъ сбившихся.
Коза	- коза; волянка; багдага.
Кожанецъ	- кожаной лапоть.
Кожомъйка	- кожевникъ, скорнякъ.
330 Кожухъ	- шуба.
Кожушына	- шубенка.
Колыска	- колыбель.
Копя	- 50 копѣекъ.
Копаныця	- мошья.
Корѣць	- ковшъ.
Коржъ	- печеная лепешка.
Корогва	- знамя.
Корѣста	- чесночка.
Корхъ	- мѣра въ ширину рукъ.
340 Кобляръ	- воротникъ.
Кощляръ	- мѣдникъ.
Кощара	- овечей клѣвъ.
Кощпю, поваръ,	ошведываю на вкусъ;
	вашъ спюю.

Кравецъ	- портной.
Кравчыха	- его жена.
Краглѣ	- кегли.
Крамъ	- торгъ; товары.
Крамаръ	- торговщикъ, лавочникъ.
Крамарка, крамар-	лавочница.
	щяця
Крѣйда	- мѣль.
Кресало, кресыво	огниво.
Крешу, кресавъ, савъ	огонь вырубая.
Крѣзь, скрѣзь	- сквозь.
Крѣквы	- стропилы.
Кривый, вая, вѣсь	кривой; хромой.
Крыга	- льдина.
Крыныця	- кододець, ключъ.
Кузня	- кузница.
Кулинъ	- жидкая кашка.
Куля	- пуля.
Куна	- тюрьма, церковное наказание.
Куишушь	- длинное женское верхнее платье.
Куншъ	- каршина, рисунокъ.
Кунлю, нль, нль	дремлю.
Кутюкъ	- уголь.
Кухоль, вухалькъ	кувшинъ.
Кудо	- корешко.
Кудый, цая, цѣь	короткай.

Кушніръ - - овчинникъ.
370 Кущъ - - - кушъ.

Л.

Лабзѣа, лабзѣюкъ - мальчикъ попрошай-
ка, нищенокъ.
Лабзюкѣю, ковавъ, прошу чего.
вашь
Лабзюкѣюся, ковався, спараюся войны въ
ващѣи милость.
Лѣгожу, годывъ, дышь починяю, снаряжаю.
Ланшухъ - - верешень.
Ланцюгъ - - большая цепь.
Лѣсоци, лакгомѣна лакомство.
Лѣсую, совавъ, вашь лакомяся.
Лѣсий, сая, сеъ лакомый.
380 Лѣшвыи, вал, веъ легкій, непрудный,
ловкій.
Лѣхманѣна - изношеное плашье,
обноски.
Лѣвѣнецъ - - рослый человекъ, ду-
бина.
Лѣгкодѣухъ - - дармождъ; вольноду-
мецъ.
Лѣдѣщо, лѣдѣщѣица негодница, бездѣль-
никъ.
Лѣдѣе - - едва.
Лѣженъ - - лѣннвецъ.
Лѣле! лѣлечко! - горе! бѣда!

Лемѣшка - - саламаша.
Лѣщѣша - - дянные клещи.
Лѣбра - - - дѣсть бумаги. 390
Лѣжко - - кровашь.
Лѣйка - - воронка.
Лѣшпѣло - - теплая вода.
Лѣхтаръ - - подсвѣчникъ.
Лѣхтарѣя - - фонарь.
Лѣчба - - - щошъ, цифры; лѣ-
ченіе.
Лѣченый, ная, неъ щипанный; лѣчен-
ный.
Лѣчѣ, чѣвъ, чѣшь щипаю; лѣчу.
Лѣгво - - логовище.
Лѣскошъ - - щекотка. 400
Лѣскочѣ, кошавъ, щекочу.
пѣшь
Лѣуста, лѣустка, ду- ломонъ хлѣба.
пѣша
Лѣушѣина, лѣушѣинѣ- скорлупа.
нѣ
Лѣхо - - зло, несчастье, бѣда.
Лѣхый, хая, хѣъ злый, сердный.
Лѣхобанецъ, нка любовникъ, ница.
Лѣщѣванный, ная, неъ вѣрочанный. (на дру-
гую сторону).
Лѣщѣю, щѣовавъ, вашь выворачиваю.
Лѣубый, бая, беъ любезный.
Лѣолька - - трубка курительная 410

Ляда - - -	окончина въ лавкахъ.
Лягаю, кавъ, кань	пугаю.
Ляхъ - - -	Полякъ.
	М.
Мабушь - - -	можетъ бышь.
Магайбу! помагайбу!	Богъ помочь! здрав- ствуйте!
Майстеръ, майсп- рыха	мастеръ, мастерица
Макогонъ - - -	большой пестъ.
Макуха - - -	збойна.
Малай - - -	просняой хлѣбъ.
420 Малахай - - -	пальть.
Маларъ - - -	живописецъ
Малярыха, рка	его жена
Малярство - - -	живописное искус- ство.
Манашншъ - - -	лохмотье.
Мандрую, ровавъ, вашь	иду, брѣду.
Мандрыка - - -	спеченая изъ шворо- гу лепешка (въ день Петра и Павла.
Мара] - призракъ, пугалище.
Мана, манія	
Мановцѣмъ - - -	
450 Манячу, чывъ, чышь	маячу, вдали кажуся.
Мамула, мурмыло	повѣса.

Машы, нѣня, пай- машка	машъ.
Маю, мавъ, машы имью.	
Машуся, машусенька	машущка.
Мацаю, цавъ, цашь	щупаю.
Меделанъ - - -	борзая собака.
Мерзено - - -	скверно.
Мерзѣный, нал, нѣ	скверный.
Мерцій - - -	поскорѣй.
Мѣсто - - -	мѣсто; рынокъ. 440
Мѣчно - - -	крѣпко.
Мѣчный, нал, нѣ	крѣпкій.
Млѣсно - - -	какъ будто млѣшь.
Млынъ - - -	мельница.
Молдыво - - -	свѣжее сладкое съв- шееса молоко.
Можыръ - - -	игонь.
Мордюю, довавъ, вашъ	мучу, ломаю.
Москвалъ - - -	солдаты; великорос- сиинь.
Москѣвка - - -	солдашка; великорос- сианка.
Москѣвскій, кал, кеъ	великороссійскій. 450
Москѣщина - - -	велико-россія.
Мопузокъ - - -	веревочка, снурокъ.
Муръ - - -	каменное строеніе.
Мурѣцмыкъ, щыца	каменьщикъ, его же- на.

Мурѳваный, ная, нефъ кирпичный.
 Мурую, ровавъ, вашь изъ кирпича спрою.
 Мусышь, сывъ (гл. принужденнымъ нед.) бышь.

Мусулѳць - - напишокъ подобный рашафию.

Мыряю, ковавъ, смякаю, разсуждаю;
 вашь прошу милосшыни поючи у ворогъ духовный спихъ.

460 Мырошныкъ, ныця мельникъ, его жена.

Н. 9°

Наборъ, на віру въ долгъ.

На взаводы - во весь опоръ.

Навманъ - - наобумъ.

Навпроспѳць - на примикъ.

Навыжѳеный, ная, нефъ сумашедшій, бѳшеный.

Нагѳдую, дувавъ, напоминаю.
 вашь

Наймышь, наймычъ - наемный работникъ,
 ка лица.

Намысто - - монисто.

На памьяшь - наизустъ.

470 На перекиръ - вопреки, въ досаду.

Наще-серце, нѳдще на шощакъ.

Недѳля - - воскресеньѳ; недѳля.

Недовѳрокъ - вольнодумецъ.

Неборѳкъ, неборѳчка } слова, которыми
 Небожь, небога } воспоминають про
 Небѳжчыкъ, небѳж- } кого съ доброй сто-
 чыця } роны.

Небоже - - негодится; не нужно; нехорошо; не къ спашу.

Недѳгорокъ - огарокъ.

Недѳужъ, жа, же боленъ, нездоровъ.

Недѳужый, ая, еѳ безсиальный. 480

Недѳужаю, жавъ, я нездоровъ; не могу, жашъ неодолю.

Ненаскѳй, ая, еѳ несвойскѳй.

Неначе - - какъ бы.

Нема немаѳ - нѳтъ, не имѳется.

Неохѳйный, ая, еѳ неопришный.

Нешѳча - - ненащѳе.

Нешѳга - - бѳднякъ.

Нехѳй - - пѳсь.

Нехрыстъ - вновѳрецъ.

Нѳ - - пѳшь, не шо. 490

Нѳсчѳмный, ая, еѳ свареный безъ мяса, безъ сада и безъ масла.

Нѳдѳшь, дѳвъ (гл. со скуки умирать; нед.) надъ дѳломъ сидѳшь, карпѳшь.

Нѳшкомъ, нѳщечъ-шайкомъ, шикомолкомъ кою.

Оберёмокъ	-	охапка, что по- нести можно.
Оберёмокъ дровъ;		вязанка дровъ.
Оболѣнка	-	стекло въ окнѣ.
Обцѣнки	-	слѣсарскія, щипцы, клещи.
Обѣдва	-	оба.
Огудына	-	огуречныя дынныя и арбузныя растѣнія, и самое для нихъ мѣсто.
500 Одкарѣбкуюся, ку-		ошползываютъ; ош-
вався, ващца		сшаю, ошвызываются.
Одыга	-	ошпенель.
Одыгнушь, одыгъ		пошепальшь; ошсы-
(гл. нед.)		рьшь.
Ожеледыца	-	нащъ.
Одгаюся, гався, га-		одъваюся.
дья		
Оковѣша, оковѣшка		сивука.
Окѣныца	-	спавня.
Окрѣць	-	краюшка хлѣба.
Окулары	-	очки.
Опановашъ, вавъ		зашибивъ; ошоло-
(гл. нед.)		мишь.
510 Опѣцокъ	-	складишокъ, малень-
		кой полешенькой че-
		ловѣкъ.

Ополѣнка	-	пролубъ.	
Ополѣвкъ	-	ушловникъ, чумич- ка; головаспикъ.	
О прыгѣдѣ	-	подъ часъ; въ пору, къ спани; о томъ, что нужно.	
Опука	-	мячь обшиный ко- жею.	
Опынѣцца, нѣвся		очушишься.	
(гл. нед.)			
Орѣля	-	перевочная качель.	
Осеака	-	радуга; оселокъ.	
Ослѣтъ, ослѣнецъ		скамья, скамейка.	
Осшываю, вавъ, вавъ		скупаю, въ омерзѣннѣ прихожу.	
Ось	-	ось, вошь.	520
Озде	-	здѣсь.	
Ось-озде	-	вошь здѣсь.	
Ошруиць, ѣвъ (гл.		ошраивъ.	
нед.)			
Ошруша	-	ошрава.	
Ошиза	-	слякошь.	
Ощей, щя, щѣ		вошь зшошь.	
Ощпокъ	-	щепчикъ.	
Ощуню, нявъ, нявъ		выздораиваваю.	
Ощчепѣцца, пѣвся		ошсманъ.	
(гл. нед.)			
Ощчяню, нѣвъ, ошшворю		дверь.	530
нявъ			

П.

Павыдао - -	поспила; желе.
Падло, пададыще	сперыво.
Паламарь - -	пономарь.
Палывода - -	всесвѣтній плаушь.
Пала, - - -	свая; динѣйка.
Палавѣця - -	хлѣбъ наподобіе ваденца.
Пампушка -	пухлый грѣчный хлѣбець.
Паникадыло -	люстро.
Пановка - -	полка въ ружьѣ.
540 Пань - - -	господинь.
Пані, паней -	госпожа.
Панокъ, паньчъ	господчикъ.
Панночка, панілка	барышня.
Панцына - -	рабоша на господина, барщина.
Парафія - - -	приходъ церковный.
Парафіялный, ая, ея	приходскій.
Парафіянынъ -	прихожанинъ.
Паршеса, - - -	вошы.
Панькаю, кавъ, кашъ	неоступно чего прошу.
550 Панчоха, нчшка	чулокъ, чулочокъ.
Папёръ папіръ	бумага.
Паскѣжу, кудывъ,	пакоцу, мараю.
	дышь
Пасока - - -	сукровица.

Пасокъ - - -	ремень бородобрѣвъ
Пахолонъ - -	халоць.
Паці, бабки -	бабки, (игра); поросыша.
Пацюкъ - - -	поросенокъ; большая крыса.
Пѣвне, запѣвне	подлинно, вѣрно, догадывашся можно.
Пѣвный, ая, ея	подлинный, вѣрный.
Пѣкло - - -	адъ. 560
Пекѣлный, ая, ея	адскій.
Пѣлька - - -	прокъ; глошка.
Пѣнзель - - -	кисть рисовальникова.
Пеленà - - -	подоль.
Пѣрве, пѣрше -	прежде.
Пѣршый, ая, ея	прежній.
Перепѣча, перепѣчка	печеная ржаная лепешка.
Перістый, ая, ея	разношерстный.
Пѣській, ая, ея	собачій.
Пѣвкопы - - -	25 копѣекъ. 570
Пѣвпалра - - -	30 копѣекъ.
Пѣдлѣбѣннъ -	небо во рту.
Пѣнная - - -	самое лучшее хлѣбное вино.
Пѣрникъ, попрѣннъ	пряникъ.
Пѣсна - - -	родъ клею; явасъ.

		въ которомъ яблони мочашъ.
Пла́хша	- -	юбка поселянокъ, которую онъ нѣсколь-ко разъ около себя обвертываютъ.
Пла́ма	- -	пашно.
Пові́шка, по́вишь	- -	сарай,
Пого́нычъ	- -	кучерь.
580 Подзвѣ́ньяѣ	- -	шакъ называется плаша и дѣйстви́е презвонить по умер-шемъ.
Пода́рунокъ	- -	подарокъ.
Позавчѣ́ра	- -	третьяго дня.
Позыва́ю, ва́въ, ва́шь	- -	прошу на кого въ судъ.
Позыча́ю, ча́въ, ча́шь	- -	даю, и беру въ долгъ.
Позыха́ю, ха́въ, ха́шь	- -	зѣваю.
По́ки	- -	пока.
Покошѣ́ло	- -	кружало.
По́кошомъ	- -	въ повалку.
По́кушь	- -	уголь подъ святыми
590 Подѣ́ва	- -	мякина.
Подуде́нь	- -	поддень; подникъ.
Полудну́ю, нува́въ, ва́шь	- -	подничваю.
По́лывка	- -	соусъ.
По́лыва	- -	мурава горшечная.

Полы́вяный, ая, съ	- -	муравлений.
По́мацки	- -	ощупью.
По́мбснѣ	- -	поль.
По́мылака	- -	ошибка.
Помы́ляюся, ля́вся, ля́сьца	- -	ошибаюсь.
Поспѣ́ль	- -	лапоять.
Поша́нци	- -	хлѣбъ искрошенный въ воду вмѣсто су-харей, съ солью.
Потѣ́льця	- -	запылокъ.
Потрыва́й, постры-ва́й!	- -	поспой, обожди!
По́узь	- -	мимо.
Почка́й!	- -	погоди!
Прѣсо́ль	- -	муковѣсь.
Прасъ	- -	ушогъ.
Прасу́ю, сова́въ, ва́шь	- -	ушожу.
Пра́ця	- -	прудь.
Працо́ю, цѣва́въ, ва́шь	- -	пружуся.
Прѣбу!	квала́въ!	караулъ!
Проводы	- -	суданіе праздника.
Промѣ́на	- -	солнечные лучи.
Прохоро́стыгъ, до́зами, вы́сьчь, шы́въ (гл. нед).	- -	
Протурѣ́ю, рѣ́въ, рѣ́шь	- -	прогоню.

Прочвара	- -	чудо, уродъ.
Прѹдко	- -	быстро.
Прудкій, ая, еѣ	- -	быстрый.
Прыголовачъ	- -	изголовье.
620 Прыгорщъ, жмѣня,	- -	горсть.
Прыдываяюся, ая, еѣ,	- -	приглядываюся.
	- -	лицца
Прызыба	- -	земляная насыпь, завалина около дома.
Прыкорхнѹтъ, нувъ	- -	немножко соснуть.
	- -	(гл. нед.)
Прыпечокъ	- -	шестокъ у печи.
Прысокъ	- -	зола съ мѣлками горлицами угольями.
Прышьмбмъ	- -	неотступно, неотмѣнно.
Прышвы	- -	головы у сапоговъ.
Прыщъ	- -	пузырь на шлѣ.
Прышелѣповашый,	- -	
	- -	ая, еѣ
630 Прышыбеный, ая, еѣ	- -	повѣса, недоумокъ,
Прыбышый въ цѣшѹ	- -	дуракъ.
Десятой клѣпки не	- -	
	- -	мѣѣ.
Пеую, псовавъ, вѣшь	- -	порчу.
Пѹга	- -	пѣшь.
Пѹжално	- -	кнушовице.
Пудѣко	- -	футляръ.
Пуздѣрокъ	- -	погребецъ.

Пуринѣю, нѣвъ, нѣшь	- -	ныряю.
Пустобина	- -	шалость.
Пустошлѣвый ая, еѣ	- -	шалливый.
Пущѹю, шовавъ, шалю,	- -	рѣзлюся.
	- -	вѣшь
Пѹчка	- -	палець.
Пѹка	- -	лицо.
Пѹлно	- -	пыльно; приспально.
Пѹланѹю, новавъ,	- -	приспально шружу-
	- -	вѣшь сл.
Пѹльный, ая, еѣ	- -	пыльный; прилѣж-
	- -	ный.
Пѹсѹлька	- -	записка, всякое пи-
	- -	саніе.
Пѹсѹлечка	- -	записочка.
Пѹсьмѣкъ	- -	грамотѣ.
Пѹсьмѣнный, ая, еѣ	- -	грамотный, ученый.
Пѹшѣю, шавъ, шѣтъ	- -	спрашиваю.
	- -	Р.
Радѣ, рахѹнокъ	- -	совѣшь.
Ралѣць	- -	подарокъ состоящій
	- -	въ хлѣбѣ, винѣ, пря-
	- -	никахъ и проч. ко-
	- -	торой подчиненные
	- -	приносятъ своимъ
	- -	начальникамъ на
	- -	праздникъ свѣшл.
	- -	Христ. Воскресенія
	- -	и въ новый годъ.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ ім. І.І. МЕРЛИКОВА

Ранокъ; у рѣнци	ушро; по ушру.
Рѣгопъ	- - хохощъ.
Регочу, готѣвъ, шѣшь	хохочу.
Репешю, товѣвъ,	вовсе горло кричу;
	вѣшь плачу.
Рѣшязь	- - небольшая цепь.
Решпованья	- - дѣсь при спроенїи употребляемый.
Рѣздво	- - Рождество Христі.
Рѣзнякъ	- - мясникъ.
660 Рѣзныці	- - мясные рады.
Рѣкъ	- - годъ.
Роблю, бѣвъ, бѣшь	дѣлаю, работаю.
Рогачъ	- - ухвашъ.
Розмова	- - разговоръ.
Розмовляю, лѣвъ,	разговариваю.
	лѣшь
Роса	- - сукровица; росоль.
Рощина	- - мучной расшворъ.
Рохманый, ал, еѣ	смирный.
Рубель	- - рубль; вадекъ, кошо- рымъ бѣдѣ качають; жердь, которою сѣ- но къ возу прикрѣ- плюють.
670 Ручныкъ	- - утиральникъ.
Ручныця	- - ружье.
Рыбѣлка	- - рыбакъ, кто ловитъ и продаетъ рыбу.

Рыбѣлыха	- - его жена.
Рымарь, рка	- - сѣдельникъ, ница.
Рынва	- - жолобъ.
Рядно	- - дерюга.
Ряжка	- - шайка банная.
С.	
Саквы	- - мѣшокъ съ двумя по- срединѣ отверестіи- ями.
Самота	- - уединеніе.
Сварка	- - ссора. 680
Сварюся, рывся,	ссорюся,
	рыщца
Свердель	- - буравъ.
Свідка, дщца	- - свидѣтель, - льница.
Свідчу, чывъ, чышь	свидѣтельствую.
Свѣшло	- - свѣшло; свѣчной о- гонь.
Свѣшальця	- - лучшая комната въ домѣ.
Свѣлокъ	- - машица.
Свяшки	- - свяшки праздника Рождества и свѣпл. Воскресенія Христі.
Свяшкѣ зелены	недѣля Св. Духа.
Свяшно	- - праздникъ. 690
Свѣстѣлка	- - дудка.
Свѣшина	- - смурой кафтанъ.

Секстѣренъ	-	пештрадь.
Семрага	-	вешхій смурый каф- панъ.
Сіпаю, павъ, пашъ	смычу, рву, хвашаю.	
Сідькосъ	-	какъ хочешь.
Сірка	-	сѣра.
Сірникъ	-	сѣрная спичка.
Скѣбка	-	заноза.
700 Скажѣный, ая, еѣ		бѣшеный.
Скарбъ	-	кладъ, деньги.
Скарбыця	-	ящикъ для собиранія денегъ.
Скѣбка	-	ломоть хлѣба.
Скѣгаю, лывъ, лышь	вою по собачью.	
Скѣлько, кѣлько		сколько.
Скѣзынушь, нувъ		исчезнушь.
	(гл. нед.)	
Скорѣнка	-	хлѣбная корка.
Скромѣжу, мѣдывъ,		згребая.
	дышь	
Скрыня	-	сундукъ.
710 Скублю, скубъ, кубъ,	дѣру за волосы; вы- шы	щипываю.
Сластѣны	-	пышки.
Смажу, жывъ, жышь		жарю.
Смажѣный, ая, еѣ		жареный.
Смакъ	-	вкусъ.
Смачный, ая, еѣ		вкусный.
Смѣшь	-	избной соръ.

Сніданѣнь	-	завтракъ.
Снідаю, давъ, дашъ		завтракаю.
Сокіра	-	шопоръ.
Соромъ	-	стыдъ; стыдно.
720 Сороміцькій, ая, еѣ		пахобный.
Соромѣюся, лѣвѣя,		спыжуся.
	лѣцьця	
Соромѣя жѣлы вы и,		спыдливый.
	ая, еѣ	
Спагнуушь, нувъ	(гл. догадаться, смек- нед.)	нушь.
Сподобашъ, бѣвъ	(гл. полюбить. нед.)	
Сповѣваю, вѣвъ, вѣшь		пеленаю.
Сподѣваюсь, вѣвѣя,		надѣюсь.
	вѣцьця	
Спысь	-	копѣе.
Спычка	-	указка.
Спавъ	-	прудъ.
730 Спѣрецъ	-	нищій, попрошайка.
Спѣля	-	пошолокъ.
Спѣльмахъ	-	колесникъ.
Спѣонжка	-	лента.
Стовпѣць	-	грѣтневикъ; стол- бикъ.
Спорчакъ	-	спремголовъ, голо- вою внизъ.
Справа	-	кушанье.
Спрѣха	-	свѣсъ, концы кровли.

- Спрічка - - - ленца.
 740 Спрыбаю, баць, баць скачу, прыгаю.
 Спупені - - - шагъ.
 Схаменўцьця, нўвсь опомнисься, огля-
 (гл. нед.) днься.
 Сцілнйкь - - - постїнонь меду.
 Сўмно - - - пасмурно, смушно.
 Супаіка - - - письмо, прозьба.
 Сыломіцьцю - - - нагло, насильно.
 Сыровець - - - квась для варенія
 щей.
 Сьшныця - - - сшникъ.
 Сакно, кавь, кавь нось сморкаю.

Т.

- 750 Таляръ - - - бо копѣекъ.
 Тельбухи - - - внутрєнности жи-
 вотныхъ.
 Темперую, ровавь, перо очиняю.
 вавь
 Терпѣця - - - шѣсь, доска.
 Терпѣчнйкь - - - пиловцйкь.
 Тѣсля - - - плотникъ.
 Тѣплюся, пався, шѣсьнюся.
 пыцьця
 Товарь - - - рогатый скотъ.
 Товарына - - - скотина, животино.
 Товкачь, шовкачка цестъ.
 760 Товчѣнйкь - - - шѣльное (кушавье)

- Тѣрба - - - большой } мѣшокъ.
 Торбына - - - небольшой }
 Торбынка, шорбы мѣшечокъ.
 ночка
 Трѣба - - - надобно.
 Трїичы - - - при раза.
 Трїска - - - щепка.
 Трѣхи - - - мало, не много.
 Трѣшки, шрѣшечки маленько, не мно-
 жечко.
 Труна - - - гробъ.
 Трѣсьця, бешѣха, лихорадка. 770
 лыхорадка
 Тыждень - - - недѣля.
 Тымушъ, нїбы, мовь будто, какъ бы.
 Тюшонъ - - - курительный ша-
 баць.
 Тямлю, мывъ, мывъ разумью, знаю, по-
 мню.
 У.
 Уверѣцьця, дывся ушрудиться, надор-
 (гл. нед.) вався опъ шяже-
 лой работы.
 Угамовачьця, вався успокоиться.
 (гл. нед.)
 Удѣпацьця, пався опознашься.
 (гл. нед.)
 Удрѣпъ - - - кипяшокъ.

Упѣперекъ	- -	поперекъ.
78° Упшрь	- - -	хвосташый человекъ, который будишо по ночамъ вѣдмы на се- бѣ возишь.
Умочаю, чавъ, чашь	- -	обмакиваю.
Умовайюся, айся,	- -	договариваюся.
	дѣйцы	
Уродавый, ая, еѣ	- -	щастливый; дород- ный.
Ушкѣю, кавъ, кашь	- -	ухожу.
Учѣра	- - -	вчера.
Учкѣрь	- - -	гашникъ, очкѣрь.

Ф.

Фѣрба	- - -	краска (живописц.)
Фаршѣхъ	- - -	передникъ.
Фѣршка	- - -	калшшка у воротъ.
79° Форѣю, равъ, рашь	- -	бодѣзную, недомогаю
Фѣростъ	- - -	болѣзнованіе.
Фѣрый, ая, еѣ	- -	больной.
Фузія	- - -	ружье.
Фѣкга	- - -	вьюга.
Фѣкга, дѣля	- -	кукишь; фига.
Фѣля	- - -	волна на водѣ.

НВ. Малоросс. говоряшь: хварба,
• хвукга, и проч.

Х.

Хѣдепа	- - -	нелѣгкая (бран. сл.)
Хадѣва	- - -	голенце.
Хадѣю, павъ, пашь	- -	хвашаю.
Харпѣкъ	- - -	бѣдняга.
80° Хадпа	- - -	изба.
Хвѣспыкъ	- -	хваспунъ.
Хѣба	- - -	развѣ.
Хѣжына	- - -	чуданъ на дворѣ.
Хѣпаю, павъ, пашь	- -	качаю
Хѣпець	- - -	мальчикъ.
Хѣпѣя, хѣпѣяшко	- -	мальчишка.
Хѣспа	- - -	наказаніе розгою.
Хѣра	- - -	шуча.
81° Хѣваю, вавъ, вашь	- -	прячу.
Хѣрба	- - -	болѣзнь.
Хѣдба	- - -	имѣніе.
Хѣшко	- - -	скоро.
Хѣшкый, ая, еѣ	- -	скорый.
Хѣстка	- - -	носовой платокъ.
Хѣторъ	- - -	загородный дворъ, гдѣ хозяева произво- дятъ лучшую свою экономію.
Хѣпро	- - -	подбой, подкладка.
		Ц.
Цѣптаръ	- - -	ограда около церкви.
Цѣберъ	- - -	ушашъ.

820 Цѣгла	- -	куча, множество кирпичей.
Цеглына	- -	кирпичь (одинъ).
Цегельня	- -	кирпичной заводъ.
Цегельникъ	- -	кирпичный мастеръ.
Цѣпа	- -	цепь съ колодкою.
Цокошъ, шпрешъ	- -	зубъ на зубъ бьются.
Цуцдю, пывъ, пынь	- -	пьяну.
Цупко	- -	крѣпко.
Цупкій, ая, еъ	- -	тягучій; жилистый; крѣпкій.
Цураюся, рався, рацця	- -	ошрекаюся.
830 Цвѣшокъ	- -	маленькій гвоздикъ. (сапож)
Цвѣю, ковавъ, вѣшь	- -	правляю собаками.
Цѣпка	- -	пьяно.
Цяшкѣванный, ая, еъ	- -	въ пашнахъ, испещренный.
Цяцка	- -	цвѣшокъ, игрушка дѣтская.
Ч.		
Частую, шовавъ, вашъ	- -	пошчую.
Чепелькъ	- -	източеный ножикъ.
Чеплѣй	- -	сковородникъ.
Ченурный, ая, еъ	- -	пригожий.

Чепурюся, рывся, рывця	- -	наряжаются; хорошуряцца ся.	840
Черга	- -	очередь.	
Черевыкъ	- -	башмакъ.	
Череда	- -	стадо.	
Червячки	- -	родъ кушанья изъ гороховой муки дѣлаемаго.	
Чіпъ	- -	бочечный гвоздь.	
Чѣбошъ	- -	сапогъ.	
Чоботаръ, рыха	- -	сапожникъ, его жена.	
Чѣвентъ.	- -	челнокъ, лодка.	
Чоловикъ	- -	человѣкъ; мужъ, супругъ.	
Чупрына	- -	передніе на лбу волосы.	
Чуть, чуты, чутко	- -	слышно.	850
Чую, чувъ, чупъ	- -	слышу.	
Чухаюся, хався, хавця	- -	чепуся.	
Чы	- -	ли.	
Чымѣло	- -	немало.	
Чымъ-дужъ	- -	что есть мочи.	
Чырѣбный, ая, еъ	- -	красный.	
Чырка	- -	чирей, болячка.	
Ш.			
Шагъ	- -	2 конейки	

- Шаповаль - - валяльщикъ, шершобитъ.
- 860 Шанюю, новавъ, ванъ щажу, берегу.
- Шарию, рывъ, рышь роюся, копаюся, ищу.
- Швачка - - швей.
- Швидко - - скоро.
- Швидкій, ая, еъ скорый.
- Швыргюю, гавъ, гашъ швыряю, бросаю.
- Швецъ - - сапожникъ.
- Шевчыха - - его жена.
- Шкапа, шкапка изъѣзженная лошадь.
- Шкашудка - - ящичекъ, дарецъ.
- 870 Шкварю, рывъ, рышь сало шоплю.
- Шкшныльгае, гавъ, прихрамываю.
- гашъ
- Шклянка - - кусокъ стекла.
- Шкляръ - - стекольщикъ.
- Шкробаю, бавъ, башъ царапаю; скребу.
- Шкодѣ! - - жаль!
- Шкода - - вредъ; убытокъ; покража.
- Шкобжу, кодывъ, краду; убытокъ причиняю.
- дышь
- Шляхъ - - проѣзжая дорога.
- Шматокъ - - кусокъ.
- 880 Шрамъ - - знакъ послѣ раны.
- Шопа - - дровяной большой сарай.
- Шпѣнка - - запонка.

- Шпылька - - булавка.
- Шукюю, кавъ, кашъ ищу.
- Шулыкн - - галушки съ макомъ и съ медомъ.
- Шуплю, пывъ, пышь морокую, смыслю.
- Шыбенця - - вѣсилица.
- Шынокъ - - кабакъ.
- Шынкарь - - кабачникъ, цѣловальникъ.
- Шынкарка - - кабачница. 890
- Щ.
- Щерына - - дыра, вызубина.
- Щодень, щоднѣ ежедневно.
- Щыколошокъ - - изгибъ у пальца.
- Щыро - - искренно, чистосердечно.
- Щыросць - - искренность, откровенность.
- Щырый, ая, еъ откровенный, чистосердечный; подлинный, настоящий.
- Ъ.
- Ърепудъ - - малорослый, но сильный человекъ.
- Ърешыкъ }
Ърешымый, ая, еъ } бранныя слова.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ М.І. МЕЛНИКОВА

Ю.

900 Юшка	-	-	уха; вьюшка.
Юрда	-	-	збойна коноплянаго сѣмени.
Юрма, зграя	-	-	шолпа, спая, множество.

Я.

Ягну́сыкъ	-	-	крупное монисто съ дукашами.
Якъ?	-	-	какъ?
Якъй, ая, ёъ	-	-	какой, кошорый?
Якъйся, аясь, ёъсь	-	-	какой-шо.
Яломѣкъ	-	-	скуфья; полшпаная шапка у Липвиновъ.
Яндолѣ	-	-	ендова.
Яслы	-	-	десны; яслы.
910 Яшки	-	-	лабазы.
Яшрѣвка	-	-	своиченица.

б.) Слова принадлежащія къ *Нату-
ральной Исторіи.*

Акгрусь	-	-	крыжовникъ.
Бабакъ	-	-	сурокъ, байбакъ.
Бавуна	-	-	хлопчатая бумага.
Бавунный, ая, ёъ	-	-	бумажный.
Бджолѣ	-	-	пчела.

Бисъ дерево	-	-	божье дерево.
Блѣйвась	-	-	бѣлилы.
Блекотѣ	-	-	белена.
Блощница	-	-	клопъ.
Бугай	-	-	быкъ.
Бурьянъ	-	-	всякая негодная трава на запущенныхъ мѣстахъ и на пустыряхъ растущая.

920

Бурякъ	-	-	свекла.
Бузѣкъ	-	-	сирень.
Вѣпна	-	-	извешка.
Гадюка	-	-	змѣя, гадина.
Гайворонъ	-	-	грачь.
Галунъ	-	-	квасцы.
Ганусъ	-	-	анисъ.
Гарбузъ	-	-	пыква.
Гвоздыки	-	-	шапки; гвоздики.
Голоцоцѣкъ	-	-	маленькая неоперившаяся еще пшичка.

930

Глѣва	-	-	баргомша.
Грѣчка	-	-	грѣчиха.
Губы	-	-	грибы.
Гусакъ	-	-	гусь самецъ.
Гуска	-	-	гусыня.
Довгоносыйкъ	-	-	носатикъ (насък.)
Дудѣ	-	-	квишь, армудъ.
Жеруха	-	-	кресъ-салашъ.
Жужельца	-	-	изгарина желѣзная.

940

Журавель	- - -	журавль.
Журавльця	- - -	журавка.
Журавльина	- - -	клюква.
Жыто	- - -	рожь.
Зафый холодокъ	- - -	спаржа, перекапи- поле.
Зозуля	- - -	кокушка.
Іжакъ	- - -	ежъ.
Індыкъ	- - -	индѣйскій пѣшухъ.
950 Індычка	- - -	индѣйка.
Кавунъ	- - -	арбузъ.
Кажанъ	- - -	лѣтучая мышь.
Казявка	- - -	такъ называются многія безкрылыя насъкомыя.
Качка	- - -	ушка.
Кгаишанчыки, зѣрки	- - -	барска спесь (цвѣ- шокъ)
Кгрона	- - -	виноградная кисть.
Кобецъ	- - -	копчикъ.
Кіяхі	- - -	пшеничка; палощ- викъ болотный.
Красоля, красовуля	- - -	кресь, красоля.
960 Конвалія	- - -	ландышъ.
Колѣндра	- - -	кишнець.
Комашній	- - -	мошка; муравьи.
Кнурь	- - -	боровъ.
Крейда	- - -	мѣль.
Крыця	- - -	спаль.

Кручены панычѣ,	- - -	Турецкая лиля, чал- ма.
Царскі кудрі	- - -	Соломонова печашъ, одуванчики.
Кульбаба	- - -	купоросъ.
Купорвасъ	- - -	курица.
Курка	- - -	цыпленокъ.
Курча, курчені	- - -	алебаспръ. 970
Лібасперъ	- - -	пустой стебель.
Лопуціокъ	- - -	зари.
Любыснокъ	- - -	не забудушки.
Любы менѣ не за- будь менѣ	- - -	шпанская муха.
Майка	- - -	сурикъ.
Манія	- - -	душица.
Машерынка	- - -	оливки.
Маслыны	- - -	вьюнъ.
Меніокъ, вьюнъ	- - -	курячи червячки. 980
Мокрыця	- - -	(права.)
Моклыця	- - -	мертвая гнида.
Морігъ	- - -	мурава; спорышъ права.
Мыкдѣлі	- - -	миндаль.
Нерушъ мене	- - -	непронъ меня, не- дошыка.
Овѣчка, вѣццѣ, бірка	- - -	овца.
Окгіръ	- - -	жеребець.
Оксамешъ	- - -	садовые колоколь- чики.

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ОНУ І.І. МЕНДИКОВА

Олія	- - -	постное	} масло.
Оліва	- - -	деревянное	
990 Ополбныкъ	- - -	головастикъ, необ- разовавшаяся лягуш- ка.	
Оселѣдець	- - -	сельдь.	
Осыка	- - -	осина.	
Оцопъ	- - -	уксусъ.	
Очерѣпъ	- - -	камышъ, шроспникъ	
Пальма	- - -	бальзаминъ.	
Павукъ	- - -	паукъ; павлинь.	
Паціокъ	- - -	крыса.	
Пенерѣця	- - -	шампіонъ.	
Півень	- - -	пѣтухъ.	
1000 Півники	- - -	пѣтушья гребешки.	
Піркушъ	- - -	дикій голубъ.	
Подбілъ	- - -	бѣлокопытникъ, мать и мачиха.	
Полунѣця	- - -	клубника.	
Порічки	- - -	красная смородина.	
Пугачъ	- - -	філинъ.	
Пупьяшокъ	- - -	цвѣточная почка.	
Пывонія	- - -	піонъ.	
Рыжъ	- - -	сарачинское пшено.	
Рогоза	- - -	толстой сипникъ, которой ѣдятъ.	
1010 Ракіша	- - -	вешла.	
Родзынки	- - -	изюмъ.	
Розмайранъ	- - -	майоранъ.	

Ромѣнь	- - -	ромашка.
Саломѣйкъ	- - -	нашатырь.
Свербѣгузь	- - -	додельникъ.
Сѣлехъ	- - -	селезень.
Сѣнечко	- - -	солнышко; божья корова.
Собачки	- - -	бесъ, кандыкъ.
Сбняшникъ	- - -	подсолнечникъ.
Смілка	- - -	дрема. 1020
Срѣбло	- - -	серебро.
— — жывѣ	- - -	рпушь.
Спыжъ	- - -	бронза.
Спыжобый, ая, еѣ	- - -	бронзовый.
Спашокъ, быдло	- - -	рогатой скотъ.
Спрыкізка	- - -	спрекоза, коромысло
Спонагъ	- - -	сороконожка.
Сунѣця	- - -	земляника.
Сырѣвашка	- - -	сиворошка.
Сыроѣжка	- - -	сыроѣга. 1030
Таранъ	- - -	лабарданъ, сушоная шреска.
Троянда	- - -	роза.
Тхиръ	- - -	крошъ.
Тюшонъ	- - -	куришельный таб:
Фасѣля	- - -	шурецкіе бобы.
Філенціки	- - -	гвоздички.
Фыкта	- - -	винная ягода.
Хорпъ	- - -	борзая собака.
Цинѣбра	- - -	киноварь.

1040	Цукуръ	- -	сахаръ; Египетскій голубъ.
	Цуценя, цуцькь		щенокъ.
	Цвѣркунъ	- -	сверчокъ.
	Цыбуля	- -	лукъ.
	Чорнобель	- -	чернобыльникъ.
	Чорнобрывці	- -	бархатцы.
	Чмѣль	- -	шершень, шмель.
	Шашель	- -	стѣнопочецъ; моль.
	Шевлія	- -	шалфей.
	Шепшына	- -	шиповникъ.
1050	Шовковыця	- -	шелковичное дерево.
	Шовкунъ	- -	безплодное шелко- вичное дерево.
	Шулякъ, шульпіка		коршунъ.
	Шумыха	- -	мышура, сусальное золото.
	Шыгѳль	- -	щегленокъ.
	Шыпавка	- -	пуръ (наск.)
	Яблуна	- -	яблонь.
	Яглыця, дяглыця		дягель.
	Яловець	- -	мажжухи, можжеве- ловыя ягоды.
	Ярка	- -	однолѣпная овца.
1060	Ящурка	- -	ящерица.

в.) Имена даемья при крещеніи.

Андрій, Андрійко, Андрусь	Андрѣй.	
Вівдя, Овдіюшка, Евдоха	Евдокія.	
Ганна, Гали, Галька	Анна.	
Гапа, гапка, гапуся	Агаѳія.	
Горына, горыночка	Агрипина.	
Грыцько, грыцькь, грыць	Григорій.	
Даныло, Данылко	Даніиль.	
Денысь, Деныско	Діонисій.	
Дмыпрѳ, Дмышрыкъ, Дмы- шрұсь	Дмишрій.	
Евшухъ	Евсихій.	1070
Зінько,	Зѣновій.	
Зінька, Зіньчка	Зѣновія.	
Ильля, Илько	Илія.	
Івга	Евгенія.	
Іосыпъ, Ісько	Іосифъ.	
Іовхимъ, Іовхимко	Евфимій.	
Корній, Корнійко, Корніецъ	Корнилій.	
Карпѳ, Карпусъ	Карпъ.	
Калѣныкъ	Каллиникъ.	
Клымъ	Клементій.	1080
Кульна	Акилина.	
Купрій	Кипріанъ.	
Ларывінъ	Иларіонъ.	
Левко, Левусъ	Левъ.	
Левонъ	Леонцій.	
Лукьянъ, Луцько	Лукіанъ.	

	Малашка - - - - -	Меланія.
	Марына, Маруся - - - - -	Марина.
	Мосій, Мусяць, Мусяко	Мойсей.
1090	Насня, Настуся, - - - - -	Анастасія.
	Нашалка, Нашалочка - - - - -	Нашалія.
	Нычыпоръ, Нычыпірко - - - - -	Никифоръ.
	Одарка, Одарочка - - - - -	Дарія.
	Оксана - - - - -	Аксинія.
	Олексій, Олѣкса, Лесько - - - - -	Алексій.
	Омѣлко, Омелянъ - - - - -	Емелянъ.
	Онопрій, Онопріць, Оно- прійко - - - - -	Онуфрій.
	Охрімъ, Охрімко - - - - -	Ефремъ.
	Опанасъ, Панасъ, Панаско	Афанасій.
1100	Остапъ, Остапко - - - - -	Евстафій.
	Овдій - - - - -	Авдій.
	Овсій - - - - -	Евсвій.
	Онисько, Онисечко - - - - -	Анисимъ.
	Орына, Орышка - - - - -	Ирина.
	Параска, Парасочка, Парася	Параскевія.
	Павло, Павлусъ - - - - -	Павель.
	Петро, Петрусъ - - - - -	Пешръ.
	Пархімъ, Пархвинъ - - - - -	Пароентій.
	Пріська, Пріся, Прісьчка	Ефросинія
1110	Прокѣпъ, Процько - - - - -	Прокопій.
	Палажка - - - - -	Пелагія.
	Паншелымінь, Панько, Паншелей- Паншелей - - - - -	монъ.
	Пыльпъ - - - - -	Филипъ.

	Свырідъ, Свырідко - - - - -	Спиридонъ.
	Солѣха - - - - -	Соломонида
	Сопрінъ, супрунъ, супрусъ	Софроній.
	Степанъ, Спецько, Спець	Стефанъ.
	Спѣха, Спѣшка - - - - -	Спѣфанида.
	Терѣшко, Терѣшечко - - - - -	Терентій.
	Тымішъ, Тымось - - - - -	Тимовой. 1120
	Харыпінъ, Харко - - - - -	Харисонъ.
	Химка, Химочка - - - - -	Евфимія.
	Хома - - - - -	Ѳома.
	Хівря - - - - -	Февронія.
	Хрыстя - - - - -	Хриспина.
	Уляна, улька, улечка - - - - -	Улянія.
	Хвѣнна - - - - -	Феодосія.
	Успя, успечка - - - - -	Успинія.
	Юрко - - - - -	Георгій.
	Ярема, Яремочка - - - - -	Еремія. 1130
	Яківъ, Яцько, Явусъ - - - - -	Яковъ.

*Прибтаніє. Отегественный имена, кончащіяся въ Россійскомъ языкѣ на ВИЧЬ у Малороссіянъ имѣють свое окончаніє на ЕНКО, которыя часно означаютъ ихъ и фамиліи на пр: Грыцѣнко, Хведорѣнко, Онопріенко, Карпѣнко, Павлѣнко. Однакоже если они хопяшь кого поче-
спитъ, то изъ уваженія къ нему гово-
рятъ также Григоріевычъ, Хведоровычъ,
Онұхрїввычъ, Карповычъ, Павловычъ.*

Фамиліи же у Малороссіянь такъ, какъ и у всѣхъ другихъ народовъ, по большей часши даюцца ошь какихъ либо обстоятельствохъ, на пр: извѣстныя: Апостоль, Гаплыкъ, Сковорода, Загрѣба, Шыло, Швачка. Кушка, Налывайко, Пившоръ кожуха, Сагайдачный.

г.) Фразы, пословицы и приговорки Малороссійскія.

Абы на мене мѣсяць свѣпывъ, а я звѣзды колѣмъ побью. *Зналъ бы мена командиръ, а другова я не боюсь.*
 Абы буди побрязканы, шо будущь и послухачы. *При деньгахъ все будетъ.*
 Ангельскій голосокъ, а чоршова думка.
 Баба зъ воза, кобылі легше. *Честъ предложена, а убытку Богъ избавилъ.*
 Багатому чоршъ дѣшы колыше.
 Баглаі бышь. *Лыпиться; гулять.*
 Байдыки бышь. *Быть праздымъ слыпаться.*
 Бѣбехи одбышь. *Силы укороить.*
 Бѣсыка пускашь. *Куры спрощь.*
 Быцьця за масляны вышкварки. *Драсться за пустошь.*
 Валыцьця якъ почка въ сѣлі. *Какъ сырѣ въ масле.*

Велькій дубъ, да дупленѣшый. *Великѣ, а елупѣ.*
 Вілно собаці и на Бога брехашы.
 Віры не няшь. *Невдрить.*
 Вовка ноги годують.
 Вовка въ плугъ, а вінъ къ чоршу въ лугъ.
 Вова докласпы. *Доказать дружбы.*
 Вѣлосъ выывашъ. *Припаркою коетобду лѣтитъ.*
 Въ куну посадышь. *Запереть для покванія.*
 Вѣдно зъ заду шо Пархѣмъ. *Видно сови по полету.*
 Говоры кыме, нехай швоя негине. *Екѣ разговорилъ.*
 Глузду одбышь. *Силы, циа, памяти лыпиться.*
 Прышы въ глуздъ. *Образумиться; оцѣтвсваться.*
 Грашь у гілки. *Палкали ѣд мяса игратъ.*
 Губки, пропюрга дашь. *Вѣ хлѣб иглу дасть собацѣ, щобѣ сѣвщи околѣла.*
 Дѣжу мѣсьишь. *Квашню творить, лыситъ.*
 Драла, дропакѣ дашь. *Убѣжатъ.*
 Добра шо річь, шо ѣ въ хаті пічь.
 Думка за горами, а смернь за плечамы.
 Диво шо въ пана жѣнка хорѣша!
 Жыжкы у югѣ дрыжашъ. *Ему сильно хогеться.*

- За бышого два небышых даюшь, да
ще й неберушь.
- За сырошю Бигъ зъ калышюю. *Голень-
кій охъ! за голенькииб Богъ.*
- За башкомъ на верювку, на шляхъ, на
шыбенцю. *Убирайся къ торту!*
- Загощяца поки веселья скощяца. До
свадьбы заживетъ.
- Залышь за шкуру сала. *Задать перцу.*
- За моъ жышо, да менэ жъ и побышо.
- Засъмѣсься пы ще на кушнѣ. *Слѣйся,
послѣ заплатешь.*
- Здѣвся цыганъ на свої дішы. *Ссылается
на какихъ свидтелей!*
- Здѣщяца на вѣпрѣбѣньки. *Быть балагу-
ролѣ, выдцищикоилѣ.*
- Знала кобыла на що визъ была. *Не кто
виною!*
- Знашымешъ до новыхъ вѣныкѣвъ. *Бу-
дешиб полкити!*
- Зомьяшь на кабаку. *Въ пыль истереть;
сдвлатъ ни на што.*
- Зъ брехнѣ не мрушь, да вже бѣлше вѣры
неймуть.
- Извѣдышь шобѣ Бигъ. *Богъ тебѣ судѣ!*
- Казавъ панъ кожухъ дамъ, да й слово
юго шѣнде. *Посудилъ да и недаетъ.*
- Кѣнь зъ конѣмъ, вѣль зъ волѣмъ, а свынѣ-
ня объ шынъ, колы нема зъ кѣмъ.

- Колы мѣшь спо кѣпъ, то й будешъ
пѣпъ. *За дѣмгеи все сдвлаютъ.*
- Колыбъ свынѣнѣ роги, шобъ усѣхъ поко-
лола.
- Кощѣзі по заслѣзі. *По дѣлалѣ ворч лука.*
- Крычанъ на пупъ. *Кригати што естъ
моги.*
- Крушышь мѣрдою.
----- носомъ. } *Не любо, не понутри*
Кѣле въ нѣсь. } *еми.*
Завернувъ нѣсь.
Кѣлі лѣлѣ.
Холѣне въ серці. } *Труситъ; боится.*
Дзыкгарѣ быють.
- Крушыщяца якъ жырне поросѣ. *Разд-
иерался.*
- Куць выгравъ, куць програвъ. *Либо
панѣ, либо пропанѣ.*
- Лыгай якъ Маршынъ мѣло. *Кушай;
утирай, оплѣтай.*
- Лыхо Лышвынка нападе, якъ не дѣкне.
*Языкѣ у него тешется; еми тошно,
естъ ли не скажетъ.*
- Лѣпаса, лѣща у пыку дамъ. *Оплѣщу дамъ.*
- Ману напусшынъ. *Одурить.*
- Мнешъ якъ гощѣць бабу. *Коверкаетъ
пуще Божьего милосердія.*
- Москалѣ везшы. *Обманывать.*

Мұшышь (ворогаєтѣ) якъ у селі Москаль; якъ у грѣблі бісь.
Нагадавъ козі смершь. *Ну, напомиль.*
На кгвалшь дзвоньшь. *Набатѣ, тревогу битъ.*

- На тобі небоже, що мыні небоже.
Насъмійлась вѣрша болѣшу, колы оглядыцьця азъ и сама у болѣші. *Лопата которѣ слѣтѣся.*
- Не грій гадюки въ пазусі, бо вкусышь.
Не бышь кума, не пышы пыва.
- ✓ Не де й бьшь, якъ не поголові. *То и есть; не што.*
- ✓ Неість панъ дякъ гусей. *Будто нехотѣтѣ!*
Не знаю, чы ѣ въ Кузьмы грѣшы. *Сомнительно!*
- Не вмеръ, болячка вдавѣла. } *Не все будто*
Не кѣмъ, палыцею. } *равно!*
- Не плаюй у воду, згѣдыцьця напыцьця.
- ✓ Нехай йому такъ легенько икнѣцьця, якъ собака зъ шыну ввѣрѣцьця.
- Не торкай, бо чырва сьвышышь. *Нашева сукна епанга.*
- Неговішы дару схвашышь. } *Щастливѣ!*
У печурѣцьці родывся. }
- Ні-бѣ, ні-мѣ; нѣбельмѣсь. *Ни а, ни бѣ.*
- Ні сіло, ні пало, дай бабо сала. *Не успѣлѣ нагать, да ужѣ проситѣ и за труды.*
- Ні швецъ ні мнецъ. *Ни то ни сіо.*

- Облызня пойманшь. *Грибѣ сѣдетъ.*
- Объ мыкѣлі да й нѣкѣлы. *Послѣ дожжика вѣ тѣтверѣб.*
- Окуляры на очы поспавышь. *Подбитъ глаза.*
- Олію выдавышь. *Сокѣ сѣ кого выжать.*
- Памороки забышь. *Ошололитъ.*
- Паны деруцьця, а у мужыкѣ чубѣ боляшь.
Попѣ возышь. *Исповѣдываься.*
- Попѣ возышь у рѣшені. *Лгать на исповѣди.*
- По шкоді ляхъ мудрый. *Спусти лѣто вѣ лѣсѣ по малину.*
- Про вѣвка помѣвка, а вѣвкъ у кошарі. *Лѣсокѣ на поливѣ.*
- Прочухана дашъ. *Высѣтъ; прогутъ.*
- Прылышь якъ пыный до шыну. } *Екѣ при---*
--- якъ слѣпыи до шѣша. } *сталѣ.*
- Прымѣвъ бы въ ложці вшопывъ. *Живова бы сѣдѣлѣ, коли бѣ могѣ.*
- Пустывъ Бѣгъ Мыкѣшу на волокішу. *Пошлоь елиу какѣ сѣ Петрова дил.*
- Пьяпѣмы накѣвашъ. *Цѣти.*
- Рожжадувавсь якъ Бѣгъ надъ ракомѣ. *Будто елиу жалѣ!*
- ✗ Розъіхавсь якъ вѣрша. *Лѣсы распустилѣ.*
- Скачы вѣраже якъ панъ каже. *Дѣлай то велѣтѣ.*
- Слюнку ковпашъ. *Сѣ завистью на это смотрѣтѣ.*

Собака брешеть, а віперь нбсышь.
 Сопе якъ зъ мішка.
 Спышь сова да й курі бачышь. *Будто не прилігаєтѣ.*
 Спусанѣ покоштовашь. *Сильно бытъ ударену кулаколѣ.*
 ✓ Съ шоббю говорышь шілыкѣ гороху наівшысь. *Тебя не переспоришь.*
 Свій, не свій, не лізь у горѣхъ.
 Треба, якъ пѣшого колеса до вѣза. *Не нужєтѣ.*
 Товчєцьця якъ Сѣвка по пєклу.
 ✓ Ты юмѣ образы, а вінъ шобі лубья. *Ты его крести, а онѣ говоритѣ нусти.*
 Тогда сыропі велыкдень, якъ сорѣчка біла.
 Убрѣвсь якъ чоршъ на ушреню. *Не кѣ стати нарядилє.*
 Убрѣшь у шѣры. *Обацѣлитъ; вѣ тортовы лапти обуть.*
 Ушійшь до гаплькѣвъ. *Весьма елупо то сказатъ.*
 Улізь у чужюю солѣму, да й шелестышь.
 ✓ Хвалѣкѣ нахвалѣцьця, а будѣкѣ набудѣцьця.
 ✓ Хвалѣцьця (*торопитє*) якъ пошѣвна за мужѣ.
 Хвашывъ шыломѣ пѣшоки.
 Хвоста вѣрушышь. *Убавитѣ форсу.*
 Хлѣбну дашь. *Розгали высьтѣ.*

Ходышь на дѣсѣвѣшки, на вечернѣці.
По утрамѣ, по ветерамѣ на посѣдки ходитѣ.
 Хоть голый да въ пѣдвѣзкахѣ. *Голѣ, да правѣ.*
 ✓ Хно неслѣхаѣ пѣша, шѣй послѣхаѣ кѣша.
 Хно рано вснаѣ, тому и Бѣгъ даѣ.
 Цыбульку, дѣлю, фѣйгу дашь пѣдѣ нѣсь.
Кѣкишѣ показатѣ.
 Чмелѣвъ слѣхаѣ. *Немогѣ образумитѣсь послѣ удара.*
 Чѣрше! на грушѣ, шѣлыкѣ менѣ неворушѣ.
Отѣжисѣ отѣ мене.
 ✓ Чы все шо шѣѣ пѣреймѣшь, шо на водѣ плавѣ.
 Швыдкый якъ черепѣха. } *Весьма непо-*
 ——— якъ ведмѣдѣ за } *воротливѣ.*
 перепельцѣмы.
 Шѣнці вѣнці, чоршъ у кѣшенці. *Сафьялѣ сапогѣ скрѣтитѣ, а вѣ горшкѣ трѣсца кипитѣ.*
 Шпѣшышь на всю гѣбу. *Сильно ругатѣ.*
 Шупы глѣчычокѣ, поки ушко одѣрвѣцьця.
 ✓ Шѣсть якъ шрѣсьця, когѣ схѣче, того й нападѣ.
 Шо громѣдѣ, ше и бѣби.
 Бѣ въ глѣку молоко, да голова не влѣзе.
 Якъ шамѣ бувѣ. } *Отѣдалѣ.*
 ✓ Якъ у вѣко влѣпывъ. }

Якъ будеть паномъ, то все будеть
маши даромъ.
Якъ коржѣ дакъ коржѣ, якъ спечемо
дакъ и дамъ. Присталъ какъ смола.
Якый панъ, шакый югъ и крамъ. Каковъ
попъ, таковъ и приходъ.

Г Л А В А П.

ПРИМѢРЫ НА МАЛОРОССІЙСКОЕ
СОЧИНЕНІЕ.

а). Простые примѣры.

Ану лишъ, пане-браше! надівай жу-
панъ, да ходімо до цѣрквы: здь сѣгодні,
кажущъ люде, якесь свѣшо; да и дзвѣ-
ны недурно гудущъ.

Не шрѣба въ понедѣлокъ у дорѣгу
выжджашы, бо nebude щаспя, а запѣвне
ике нѣбудъ лыхо.

Нүше, нүше паробьяша! гайда въ
бѣрь по губы.

Хорошый, хорошый; бувъ бы ще краш-
чый, да вже нікуды.

¹ Паробьяша, робяшущи, ² гайда, спускай-
те, поидемъ-те! ³ бѣрь, боръ, красныи
льсь. ⁴ губы, грибы всякаго рода. ⁵ краш-

⁶ Десь у сѣгодъ чоловіка чорпъ за нѣ-
пемъ сыдышь, що вінъ усѣ знаѣ, мовъ
тобі вінъ усюды⁷ бувъ.

Тамъ шо братіку я купивъ у Дзван-
новськото⁸ ковалѣ гѣспрую сокіру!

Якже жь мнѣ не плакашы по
своѣй матушенці, що вже теперъ у
мѣне и худѣ сороченьки не буде; о
нещаслива жь моя годынонька!⁹

Божевілный¹⁰ Марку! ходышь по
ярмарку; ні купушь, ні торгуешь,
шілки рѣбешь свѣрку!¹¹

Говорять, що якъ сорѣка на двѣрь
прылешышь, або сѣде на хаші, та за-
скрегече, шо гѣспі будушь. Оцѣ¹² ды-
во! незгіршь того, шо колы вѣныкъ у
порѣга стоишь, шо на двѣри дощъ идѣ.

Чы шо таки, дѣдку, правда, шо
якъ грѣмъ гремышь, шо Бѣгъ до нѣбу
роскідуѣ камѣнь; або Илѣ¹³ издышь;
а колы дакъ ищѣ Бѣгъ огнѣнны спрѣ-

чый, чай, чѣь, лучшій. ⁶ Десь, конечно,
знаѣ. ⁷ Усюды, всюда, вездѣ. ⁸ Дзванов-
ськый, прилагательное имя отъ села Звѣ-
новки. ⁹ Годынонька, судьбинонька. ¹⁰ Бо-
жевілный, ая, еѣ, рѣзвый, шальный.
¹¹ Свѣрка, ссѣра. ¹² Оцѣ, вѣшь-шо! ¹³ Иль-
дѣ, Пророкъ Илѣ.

ки¹ на чорта кідаѣ, и бѣдо черезъ
сімъ рікъ ихъ нахѣдять?

б.) *Разговоръ.*

- Харко. Магайбу² вамъ!
Свыридъ. Здоровъ, здоровъ Левченку! що
ты намъ скажешъ?
Х. — — Та позычше будше ласковы
сокры.
С. — — На що тобі?
Х. — — Та панопецъ³ хотівъ наруба-
ты дровъ, колы оглядыця,
ажъ сокры якійсь чорпъ у-
кравъ.
С. — — Гайгай браіку мій! жаль що
у добрыхъ людей пропѣжа ро-
быця! Візьмыжъ опшамъ на
дрвошні.
Х. — — Спасібі вамъ! Прощайше!
С. — — Та погуляй же у насъ хочъ
шрѣхи; чога шакъ біжышь?
Х. — — Во ніколы.⁴

¹ Спрілка, стрѣла. ² Магайбу, Богъ по-
мочь! ³ Панопецъ, Малоросіянне изъ ува-
женія къ родителямъ придають слова,
къ отцу Панъ, панопецъ, къ матери пані,
паніманка, пайманка. ⁴ Ніколы, нѣкогда.

Свыридъ. Чому?

Харко. Тому, що батько жде; казавъ
усю чупрыну відеру, якъ не-
прыдешь хупко.

С. — — Ну дакъ выбачай же!

в.) *Пісня.*

Гоминъ, гоминъ по дуброві,
Туманъ поле покрываѣ,
Мамы сына прогоняѣ.
Піды, сыну, прічь відъ мене!
Нехай тебе Турки візьмушь.
Мене, нене!¹ Турки знаюшь,
Дорогімы кіньмы знадляюшь.
Гоминъ, гоминъ по дуброві,
Туманъ поле покрываѣ,
Мамы сына прогоняѣ.
Піды, сыну, прічь відъ мене!
Нехай тебе Орда візьме.
Мене, нене! Орда знаѣ,
Дорогімы сукнямы наділяѣ,
Гоминъ, гоминъ по дуброві,
Туманъ поле покрываѣ,
Мамы сына прызываѣ:
Ходы, сынку, до дѣмоньку,
Змыю тобі голѣвоньку.

¹ Неня, мать.

Менѣ, нѣне! змѣюшь дощѣ,
 А вѣчешушь густыя шерны,
 А высушущу бѣины вѣпры.
 Старша сестра коня веде,
 А підстарша¹ збрѣю несѣ,
 А мѣншая выпѣнуу².
 Коли, браше! зъ вѣська прѣдешъ?
 Візьмы, сѣстро! піску жмѣню,³
 Посій юго на каменю;
 Ходы, сѣстро! зіроньками,⁴
 Польвай юго слізоньками:
 Коли, сѣстро! пісокъ зійде,⁵
 Тоді швій браше зъ вѣська прѣде.

г.) *Отрывокъ изъ исторіи нѣкотораго
 Малороссіянина.*

Нехай царствуй⁶! покійныкъ пано-
 шецъ! якъ я іхавъ у Пешембурхъ, по-
 глядѣвши на менѣ пыленѣнко,⁷ закрѣвавъ
 голову, ша й занышкъ;⁸ а пошымъ вы-

¹ Підстарший, ая, еѣ, средній. ² выпѣную,
 вавъ, вавъ, выпрашиваю. ³ жмѣня, горсть.
⁴ зіронька, заря. ⁵ зійшы, зійшовъ, взой-
 ши. ⁶ нехай царствуй! царство ему не-
 бесное! ⁷ пыленѣнко, праспѣльно. ⁸ заны-
 шкиушь, нышкъ, замолчашъ.

нявшы изъ кішені¹ хушпынку² упѣръ
 свої очыці, и говорѣвъ зо мною, якъ
 шепѣръ чѣю: „Сыну! чы тебѣ нечѣста
 несѣ у Москѣвщину? Чы вже шо тебѣ
 надоивъ башкѣвъ хлѣбъ? Чы тебѣ збыло
 зъ паншѣлыку?³ Скажы будласкавъ, чо-
 го ты шуды прѣсься? — „Ташусю! я юму
 сказавъ, шамъ кажушь ростѣ срібло да
 зѣлото, усі люде говорашъ по Лашыні,
 и знаюшь усѣ, шо рѣбыцця на свѣтѣ;
 шамъ и панѣвъ багаццо. — Колижъ
 тебѣ вже прышѣмомъ⁴ захопѣлось цѣв-
 рінькашъ⁵ по Лашыні, дакъ послухай
 менѣ дурня, будешъ розумный: шамъ
 десь⁶ ь Кградѣ N. шо ты ходы до юго
 на Різвѣ зъ віршою, а на Велькденъ
 зъ ралцѣмъ; вінъ панъ добрый, и всі
 люде хвалашъ. Коли будешъ юго слу-
 хашы, шо вінъ буде тебѣ башкомъ; а

¹ Кішеня, карманъ. ² Хушпынка, плашокъ.
³ збыло зъ паншѣлыку, съ ума спяшило.
⁴ прышѣмомъ, непременно. ⁵ цѣврінькашъ,
 по Лашыні, говорашъ, болшашъ по Ла-
 шыні. Латинскій языкъ въ Малороссіи,
 по древности Кіевской Академіи, ува-
 жается больше всѣхъ другихъ языковъ.
⁶ десь, гдѣ шо.

вже мої вбронь и кості пуды не занесе. Чи послухаеш же шы мене? — „Послухаю, шанусю! — „А не брешеш? — „Ні, — „Нажь поцілуй образъ. — Я перехрестився прійчы; поціловавъ святого Палыкопу;¹ поклонився панощю и паймащці, поціловавъ Одарку, Терешкову дочку, заскіглывъ² якъ собака; сівъ на візь, да й похався. — Ошежъ³ якъ л прыхавъ у Пешембурхъ, дакъ мовъ поби не той свігъ: нігдѣ не побачышъ нашого Козащива⁴ ні півчоловіка, усѣ Москалі да Німоща,⁵ и всі хамарка-

¹ Палыкопа, Св. великомученикъ Пантелеймонъ, котораго память церковь празднуешъ Іюль 27 числа; такъ названъ, говорашъ, ошъ того, что въ день его нѣкогда на полѣ поторбли кониы сѣна² заскіглывъ, завмылъ; заплакалъ, ³ ошежъ, вотъ же. ⁴ Козащиво, козакі, состояніе у Малороссянъ почтеннѣйшее, такъ какъ они издревле соспавляли памоннія войска. Слово козакъ въ нарицательномъ смыслѣ значитъ молодець, удалой человекъ. ⁵ Москаль, вообще Великороссянинъ; а собственно солдатъ, и шощъ, кто одѣшъ, или говоритъ по Руски. Німоща, соб-

юшь¹ по Німецьки, хіба тільки где-не-где почуѣшъ що хшо словечко мовышъ такѣ якъ говорашъ наши башкы, діды и пращуры, що живуть у Коношпахъ, у Кременчущі, у Сваркові, Карыжі, и шамъ гешъ-гешъ по за Кіевомъ и около Мыргорода, ажъ до самого до Вороняжа.

Д). Вакула Чмырь.

Переводъ.

Ишовъ зъ кормы	Шоль изъ кормы
Вакула Чмырь	Вакула Чмырь
напившысь до пьяна;	до пьяна напившысь;
згубивъ люльку,	потерялъ трубку,
чубукъ, губку	чубукъ, шрушь
и шюшюнъ зъ гамы	и шабакъ изъ сумочки.
на.	ки.
Видъ городу	Ошъ города
у слободу	въ слободу
винъ одбрывъ чымъ	онъ опошелъ не мало,
ло,	ло,

ственно значитъ Нѣмцы; а вообще всякой шощъ, кто одѣшъ по нѣмецки, или говоритъ на иностранномъ языкѣ. ¹ Хамаркаю, кавъ, кавъ, говорю на какомъ языкѣ. ² Галинъ, мѣщечокъ, въ которомъ носятъ шабакъ, трубку и шрушь.

бо вже й морозъ и чпо ужъ морозъ
щипле за носъ щиплетъ за носъ
и за ноги зъ шыха. и за ноги по ши-
хоньку.

Брысты жъ мусывъ, Бръспижъ долженъ,
хочъ и усы несмотря, чпо усы
морозомъ взялися; взялися льдомъ;
нема мочы, нѣпъ мочи!
ужъ й очы ужъ и очы
слізы залилыся. слезами залились.
Вінъ злякнўся, Онъ испугался,
якъ почувся, какъ примѣшилъ,
що злая охѣза чпо мерзлая слякотъ
гѣше крушыпъ, спановитъся пуще,
юго мўшыпъ, и его безпокоитъ,
да й мершій поклы пуснилъ шаги по
завъ. ширѣ.

Снѣгъ не вшыха, Снѣгъ неперестаесть
а вінъ маха а онъ машепъ
у однѣй свышпыні; въ одномъ кафша-
нишкѣ;
ужъ мало и чупъ ему
не прыпало не пришло
згинушь якъ скопы- пропасъ какъ ско-
ні. шинѣ.

Нічна доба! Ночная пора!
въ вічы довба и глаза дерюпъ
заверюха кляша! пренесносная вьюга!
колы бачыпъ, коляжъ смошрипъ,

ажъ манячыпъ анъ маячитъ
шакѣ нібы хѣпа; чпо-шо похоже на
избу;

вінъ израдівъ, онъ обрадовался,
хупчій побривъ пошоль скорѣй
по лыхій годыні; по злomu ненастью;
брывъ навпроспѣць, шоль прямикомъ,
па й у хлѣвѣць да и въ клевокъ
убрався межъ свынѣ- попалъ межъ сви-
ні. ней.

Біды избувъ; Бѣды избыль;
радъ дуже бувъ, весьма былъ радъ,
що лгво набачывъ, чпо договище зави-
дѣль,

зъ покоѣмъ лгъ спокойно легъ
памъ у барлігъ, шушь въ берлогъ,
зогнўсь по собачѣй. свернувшись по со-
бачью.

Въ шымъ барлозі Въ шомъ берлогѣ
руці й нозі рукъ и ногъ
шепленько изъ сына; оченно шепленько;
нема гѣдки, безъ забопы
плѣще лѣдки, въ ладоши бьепъ,
що нагрѣлась спына. чпо нагрѣлась спына.

Хропѣ козакъ, Храпипъ козакъ,
паруѣ шакъ парипъ шакъ
мовъ на печі въ жы- какъ на печѣ во
ш; ржи;
безъ кожуха, безъ шубы,

капелюха,	безъ кучмы, (шапки съ ушами)
пілько въ одній свѣ- шї.	въ одномъ кафша- нѣ.
Якъ прочнўся скаменўся:	Какъ проснулся разсуждаешъ:
„що за вража сила,	„что за дьявольская сила,
„гляньсь, у хлївъ,	„смотри пожалуй, въ клевь,
„ша ще й въ барлїгъ, „менѣ зашацила!,,	„да еще и въ берлогъ „мени зашацила!,,
Уже жь хмѣля нї гарѣля	Хоша жь хмѣль уже весь
въ головї немаѣ, а ще злый чадъ	изъ головы вышолъ, а еще пьяный чадъ,
якъ люшый адъ голову ламай;	какъ люшый адъ голову ломитъ;
дўма вспаши, дакъ пїднїши	хочепъ вспашъ, накъ пїднїшъ
головы не може, щобъ пїшты въ пушь,	головы не можешъ, чтобъ пуштышся въ пушь,
лежашы жь шушь Козакў не гбеже.	а шушь лежашъ Козакў негоднїшя.
Изрухнўся, обзырнўся, не чушы нї слыха; вїнъ пїдождавъ,	Вспрепенулся, поглядѣлъ вокругъ, никово не видашъ; онъ поспоялъ,

ша й дрїла давъ, щобъ небуло й лыха.	да и побѣжалъ, чтобъ небыло худова.
Колы чїпа, ажъ и Шапаръ (1)	Вдругъ ему навспрѣ- чу Шапаръ
прѣцьця по морозї.	плешется по морозѣ.
Пыташъ Чмырь	Чмырь спросилъ:
спавъ:	
„чы не выдавъ „дїольки на дорбї?“,	„не видаль ли оня „трубки по дорогѣ?“,
Шапаръ Чмыра	Шапаръ Чмыра
до шрактїра	въ шрактїрѣ
поволїсь за плѣчы:	пощацилъ заворотъ:
„колы се шакъ, „шї,	„коли хочешъ ее най- „шї,
„по за пяпакъ	„по за пяпакъ
„кўпышъ мѣду глѣ, „чыкъ.	„купи кружку ме- „ду.„
Чмырь изъ радїшъ	Чмырь съ радости
упнївъсь якъ клїщъ	приспалъ какъ клещъ
въ шого Семенїку:	къ Шапару Семену:
„я горїдки	„я горїлки
„у жидївки	„у жидовки
„кўплю за гривнїку,	„кўплю на цѣлюю „гривну,

(*) Шапаромъ называется въ Малороссїи
выбранный для продажи цїрювнїго меду, ко-
торый по селамъ варитъ большею частїю въ
храмовой празднїкѣ, дїлая изъ вытонокѣ
оного празднїку свѣчу.

„скажы шілько, „только пожалуй
 „бо вже гірко „вѣдь ужь горько
 „мої душці спало; „моей душкѣ спало;
 „больше жывѣшь, „болитъ живошь
 „зблякъ лыці цвѣшь, „завяль лица цвѣшь,
 „и въ горлі захрясло, „и въ горлѣ засори-
 „лось.
 „Уже пры дни „Уже пры дни
 „шерплю злыдні, „горемычу,
 „лѣдвѣ волочуся; „и чухъ волочуся;
 „зо всѣмъ зперѣвсь „со всѣмъ ошощаль
 „и поплощавсь, „и похудѣль,
 „къчому вже гождуся! „куда ужь ягождуся!
 „Кольсь въ Бендѣрь „Когда шо въ Бен-
 „дѣры
 „якъ той орель „какъ орель
 „було швандыктаю; „бывало лешаю;
 „Орду сучу „собачью Орду
 „було мучу, „бывало мучу,
 „шо підъ бѣкъ шпір- „шо колю подъ бока.
 „каю.
 „Коненя брыдке „Клячонка некоры-
 „спна,
 „дужежъ швыдке „а на бѣгу весьма
 „быстра
 „було въ мене зъ „была у меня;
 „чорта;
 „само сѣве, „собою сивая,

„чорногрыве, „грива чорная,
 и зъ цяшкѣмы морда: „и съ пяпнами морда:
 „вже не згѣжу „ужь незгѣжу
 „якъ улажу „какъ пуцуся
 „зъ сѣмъ конѣмъ за „на этомъ конѣ за
 „Туркомъ, „Туркомъ;
 „шілько нѣги „только ноги
 „на дорѣги „на дорогѣ
 „мелькнущъ було „мелькнущъ успѣ-
 „прѣдко. „юшь.
 „Такъ въ шѣмъ часі „Такъ въ шу пору
 „и въ запасі „въ запасѣ
 „шюшонъ волочив- „и шабакъ водился;
 „ся;
 „була люлька, „была прубка,
 „чубѣкъ, губка, „чубукъ, прущъ,
 „ничымъ нежурывся; „и ни о чемъ нешу-
 „жилъ;
 „а тепѣра „а теперь
 „ся потеря „такая потеря
 „збыла зъ паншѣлы- „меня съ ума све-
 „ку;
 „увесь змарнѣвъ, „весь похудѣль,
 „и почорнѣвъ „почернѣль,
 „ажъ запыгло пѣку. „и розжу запынуло.
 „Скажыжъ, братче! „Скажи жъ, любез-
 „ный!
 „где шы бачывъ „гдѣ шы видѣль
 „мізірную збрую? „бѣдную собину?

У замéпахъ мовъ въ шенéпахъ посполяпа кóсы спíрчашъ бідны;	Въ замéпахъ какъ въ сѣсяхъ бѣдныя лапошки шорчашъ искривив- шись;
• кгудзіжъ мідны мабушь памъ и дóсі.	а пугови мѣдныя можешъ бышь памъ и шеперь.
Уже бѣ вінъ радъ Брыспы назады, шакъ выбывсь изъ мóчы;	Ужъ онъ бы радъ брѣспи назады, шакъ выбылся изъ силы;
вертѣвсь, мѣяся, шай додѣвся до сáмоі нóчы.	ворочался, мяся, да и допянулся до самой ночи.
Хощь бы въ пыку давъ хто хвѣтку, шакъ спáло невѣдно;	Хощь бы подъ нощь ктокукишь подніось, шакъ шемно спáло;
одна хвукга лыха мѹка, и чвалашъ огѣдо.	одна мешель бѣда несносна, а и шянушься надо- ѣло.
Вінъ сѣвъ дóлі по невóлі, въ кузюкъ иззогнѹв- шись;	Онъ сѣлъ на землѣ по невóлѣ, въ при погібелисвер- нувшись;
дрыжѣшь увесь мовъ Сѣрко песь, у свѣшкѹ ввернѹв- шись.	весь дрожишь какъ Сѣрко песь, въ кафшанъ завер- нувшись.

На сѣмъ шляху набрáвсь жáху, неможє пѣднѣцьця;	Въ эпомъ пуши шакóй бѣды набрался, чшо не можешъ и поднятьсѣ;
ні рукою, ні ногою нѣльзя опірацьця.	ни рукою, ни ногою нѣльзя оперетьсѣ.
Крычáвъ, выщáвъ, спогнáвъ, пыщáвъ, шакъ нѣхтò нечуъ,	Кричалъ, визжалъ, споналъ, пищалъ, шакъ никшо неслы- шипъ,
що сей Козáкъ у пóлі шакъ злыдѣнно нощуъ.	чшо сей Козáкъ въ полѣ шакъ злощастно нощуешъ.
Зѣ бѣды заснувъ: якъ же скрепнѹвъ морóзь, ша ще и	Сѣ бѣды заснулъ: какъ же скрѣпилъ морозъ, да еще и
• кгрѣчий, шакъ и нóги до дороги	сильный, шакъ и ноги къ дорогѣ
прымѣрзлы и плечы.	примерзли и спина.
• Відъ сей хвукги їòго руки заклякы и гóбы:	Сѣ такова нещасль его руки окостенѣли и губы:
лежышь Козáкъ якъ пóвный макъ, изціпывши зóбы!	лежишь Козáкъ какъ полный макъ, сцѣпивши зóбы!
Набрѣвъ Охрѣмъ, ажъ ужє нѣмъ	Пришолъ Ефремъ, анъ ужъ нѣмъ

лежышь Чмырь Ва- лежышь Чмырь Ва-
кула; кула;
весь обдѣвся, весь раздулся,
и зогнувся и свернулся
шымушь шая куля. словно какъ мячь.

Въ заключеніе второй части Мало-россійской Грамматики я починаю за долгъ припомнить благосклонному Читайшему, что выводимъ подробныя правила сочиненія изъ примѣровъ, похребно время; что правила языка нужны тамъ, гдѣ имѣють намѣреніе оному обучать; что впрочемъ сіе предъоставляется любопышству и волю всякаго.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ.

I. Превеликая, неговорю большая, часть Малороссійскихъ словъ, и наипаче крестныя и художественныя названія, суть не что иное, какъ длинныя отпрыски отъ первоначальнаго своего корня, но которыхъ первообразіе отдаленность передѣлала въ настоящіе выродки. Нѣкоторыя изъ нихъ поикому Этимологу чванились Ташарскимъ, Турецкимъ, Польскимъ, Нѣмецкимъ и Французскимъ сво-

имъ происхожденіемъ; и наука дѣлнй чело-вѣческихъ не ложными доказательствами подтверждаетъ ихъ справедливость. Я не говорю ничего о словахъ мѣстныхъ, случайныхъ, несобственныхъ, (которыхъ по необходимости есть нѣсколько и въ моемъ Словарѣ); которыя составляютъ по невѣденію, по особенное какое нибудь обстоятельство; которыя многочисленныя городамъ почти несвойственны; и которыхъ во всякомъ языкѣ находится безчисленное множество: но, истинну скажу, что почти повѣрить не можно, сколь легко на Малороссійскомъ нарѣчьи изъяснять, особливо простому и невѣжеству, сколь естественно изображать страши, и сколь пріятно шумить.

II. Нельзя сказать, чтобы у Малороссійянъ не было сколько нибудь словъ и такихъ, которыми если бы непогнущалась сама Риторика наша; то онѣ, при случаѣ, могли бы придать ей немало важности, силы и хорошаго изображенія вещи. Возможно ли, на примѣръ, слова недоторокъ, ослонъ, кресать, погоничъ, лучше, или короче именуютъ вещь, нежели *огарокъ, скаль, огонь вырубать, кугеръ!* — Слово весельѣ, что въ русскомъ Россійскомъ языкѣ *свадьба*, съ пер-

лаго раза даетъ понятіе, что свадьба есть такая минута въ человѣческой жизни, которая всеконечно должна быть сопровождаема *веселіемъ*. — Слѣдственно таковыя слова стоило бы только обработать и ввести въ употребленіе.

III. Но — наблюдатель долженъ быть безпристрастенъ — справедливость пребудешь сказать и то, что въ Малороссійскомъ, равно какъ и во всякомъ другомъ языкѣ, есть много и такихъ словъ, которыя составляютъ одиѣ только погрѣшности человѣческаго разума. Слово *упырь*, означающее хвостатаго человѣка, который будто по ночамъ возишь на себѣ *вѣдмы*, представляешь грубую и смѣшную идею. — Слово *зъ уздромъ* въ магическомъ значеніи представляешь идею страшную и для человечества весьма обидную. — *Всѣ бранныя* Малороссійскія выраженія означаютъ швердый характеръ сего народа; и онѣ столько сильны, что не только естество, но даже слуху неперпимы. Таковыя слова и рѣчи щасливѣ бы человѣкъ былъ, еслибы Провидѣніе со всѣмъ изгладило въ Словарѣ душевныхъ понятій.

IV. Пристрастные къ отчизнѣ своей сочинители говорятъ, что *языкъ*

Малороссійскій есть *нѣженъ*: сіе справедливо можешь быть въ проякомъ случаѣ. — Для изясненія *нѣжныхъ* чувствованій, и наипаче въ любовной страсти, всякой языкъ имѣетъ *нѣжныя* слова. Кто не знаетъ *напроривъ* того, сколь многія, и сколь сильныя выраженія употребляешь Малороссіанинъ прошиду кого либо раздраженный? „*Нижъ швоѣму батьковѣ въ сѣрдце; спонадцяны чоршывъ швоѣй мѣперѣ,*“ и еще горшія брани, ужасное понятіе представляютъ о его характерѣ. — *Нѣжность* Малороссійскаго народа, но *не языка*, есть такого рода, какую могутъ произвестъ *добродушіе, усердіе, и другіе* числоту естества человѣческаго означающіе качества. — Отъ сего происходитъ, что всѣ бывшіе въ Малороссіи *рассказываютъ* объ ней съ восхищеніемъ, и что Писатели въ повѣствованіяхъ своихъ изясняютъ съ обиліемъ *випѣватыхъ* словъ. Въ самомъ дѣлѣ, что достойнѣе живѣйшаго *краснорѣчія*, какъ доброе сердце, изливающееся въ радушіи ближнему до послѣдней своей почки? — Такъ не трудно ли согласить съ природою, что люди *нѣжныхъ* чувствъ имѣютъ въ языкѣ своемъ превеликое множество *грубѣшихъ* выраженій! — *Зе* языкъ Малороссіанъ

больше, или меньше, ибженъ, или грубъ, мѣстами. Я скажу вообще: люди, живущіе въ городахъ, имѣющіе благородное обращеніе съ своими начальниками, угощающіе своихъ друзей, ведущіе съ другими народами шѣсныя связи, натурально, изобилуютъ въ рѣчахъ своихъ множествомъ ласковыхъ, вѣжливыхъ, пріятныхъ словъ: напрошивъ того, живущіе по деревнямъ, въ отдаленности отъ городовъ, въ глуши, гдѣ, можно сказать, кромѣ управляющаго Скиппра, никто не имѣетъ съ ними дѣла, преизобилуютъ въ изъясненіяхъ своихъ грубѣйшими, не только словами, но даже цѣлыми фразами. — Тоже самое разумѣется и о Малороссіянахъ, напр: жители деревни Вырей, что въ Слободской-Украинской губерніи, кромѣ премногихъ грубыхъ коренныхъ словъ вмѣсто *того, нельзя, можеть*, говорятъ чагѣ, нѣльгѣ, мѣгомѣ. — И шакъ очистишь прежде языкъ Малороссіянь отъ всѣхъ противныхъ, или несродныхъ ему, звуковъ; дадимъ ему существанный его видъ; и тогда спанемъ объ немъ безошибочно судить.

V. Подобно дѣйствительно желающимъ сдѣлать услугу Отечеству сочинителямъ, за потребное почель я замѣшилъ въ Грам-

матикѣ Малороссійскаго нарѣчія нѣсколько мнѣ извѣстныхъ Малороссійскихъ, большихъ, или малыхъ, сочиненій. Онѣ суть: напечатанная, и Публикою съ удовольствіемъ принятая, Перелыціованая *Виргиліева Енеида*; *Діалоги рожесшвѣнскій и воскресѣнскій*; *Вірша, говорѣнная Запорѣзьскому Гешьману на Велыкъ-день*; *Замысль на попа, и еще нѣкопоры* (*). Всѣ сіи сочиненія, а особливо *Вірша*, сколь ни много заключають въ себѣ истинныхъ изображеній характера Малороссійскаго народа, и сколь ни пріятны, а можеть бытъ и полезны, для чтенія; но, надобно бытъ весьма свѣдущимъ въ Малороссійскомъ языкѣ, чѣтобъ совершенно ощущать ихъ цѣну: столь трудны Малороссійскіе фразы! Всѣ онѣ писаны въ стихахъ; всѣ онѣ, кажется, заключають одну шушку; и всѣ онѣ Малороссіянь представляютъ народомъ грубымъ, решивымъ, суевѣрнымъ, и слѣдственно не заслуживающимъ почтеннаго мѣста въ бытописаніяхъ: но ясно видѣшь мож-

(*) Если бы я былъ увѣренъ, что Публика не сочтетъ мой трудъ излишнимъ; то я охотно бы рѣшился собрать сколько можно Малороссійскихъ сочиненій, и оныя напечатать.

но, что въ нихъ, вообще, описывается во всей своей простотѣ Малороссійнинъ шакой, до кошораго не долетѣлъ еще лучъ нимадѣйшаго просвѣщенія; а какой же народъ не былъ грубъ, суевѣръ, варваръ, пока свѣтъ наукъ осіялъ его душу? — И не видимъ ли мы уже великихъ Паснырей, Министровъ, Полководцовъ, Сочинителей, произшедшихъ изъ Малороссійлянъ? — Помянутыя сочиненія вникающему читателю открываютъ множеству источниковъ судить о образѣ мыслей, о простотѣ вымысловъ, о легкости изъясненій, и о шрудности фразовъ Малороссійлянъ.

VI. Я слышалъ вопросъ: „Къ чему пригодна можетъ быть предлагаемая мною Грамматика Малороссійскаго нарѣчія?“ Признаюсь, что вопросъ сей для меня шягошенъ. — Филологъ, измѣряющій великое поле Словесности, безъ сомнѣнія можешь найти въ ней что нибудь шакое, что займетъ его душу; даже если онъ захочетъ въ нужномъ случаѣ употребить Малороссійское нарѣчье къ разискаванію нѣкоторыхъ историческихъ истинъ, то оно послужитъ ему, по крайней мѣрѣ нѣкоторымъ, къ тому пособіемъ. — Читая Исторію лѣтописца Рос-

сійскаго преподобнаго Нестора, я во многихъ мѣстахъ чувствовалъ, что надобно бы знать языкъ Малороссійлянъ. — Исторія древнихъ народовъ между прочимъ отъ того намъ кажется нелесою, что мы не имеемъ подобныхъ Грамматикъ, писанныхъ въ ихъ времена. — Самое обстоятельное познаніе урочищъ, упражненій, обрядовъ, нравовъ, какого бы ни было народа, объясняется наилучше познаніемъ его языка.

VII. Просвѣщеніе, до нашихъ временъ въ неподвижномъ почти состояніи въ Малороссіи бывшее, производитъ нынѣ удивительно успѣшныя дѣйствія. Вселенная скоро увидитъ ее членомъ получившимъ бытіе свое въ одно и тоже мгновеніе вѣковъ со всеми другими членами великаго шѣла Всероссийской Имперіи: кто же намъ тогда покажетъ истинный образъ нашихъ предковъ въ прошедшихъ временахъ, если мы не сохранимъ настоящаго образа ихъ мыслей и нарѣчій? — Вопросающъ: „нужно ли сохранять различныя нарѣчія, которыхъ во всякомъ языкѣ находится не мало количество? или предать все оныя забвенію?“ Рѣшительно отвѣчаю: нужно сохранять все нарѣчія, сколько бы ихъ ни нашлось, въ

каколибъ бы ни было, а тѣмъ болѣе въ
нашелъ отечественнолибъ, языкъ. — Рѣчь
(слово, языкъ) есть превосходнѣйшій даръ,
изліянный въ щедростѣ премудрости Бо-
жїи человѣческому роду. Нарѣчіе есть
дивное измѣненіе сего дара, представля-
ющее соразмѣрное силамъ нашимъ поня-
тіе о безконечности оныя. Несохранять
нарѣчіи значить изъ неблагодарности
отметать спезю ведущую разумъ нашъ
къ достиженію сего понятія; неговорю
уже, что сія самая спезя сославяетъ,
такъ сказать, Аріаднину нить въ лави-
ринтѣ многочисленнѣйшихъ познаній. —
Успремяющій безприсрачные взгляды
къ истинѣ, славіи и пользѣ Отечества
Патріотъ пополнитъ мнѣніе мое своими
доказательствами; и судъ его да положитъ
предѣлъ моему сочиненію.

ПОКАЗАНИЕ СОДЕРЖАНІЙ.

Вмѣсто предисловія - - - - - стр. 1.

Часть первая.

О ВУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНІИ СЛОВЪ.

ГЛАВА I. О вуквахъ.	
а.) О числѣ буквъ.	1
б.) О произношеніи ихъ.	—
II. О частяхъ рѣчи.	
а.) О имени.	4
б.) О лнстоименіи.	13
в.) О глаголь.	14
г.) О прилагательн.	21
д.) О прогнхъ частяхъ рѣчи.	1

Часть вторая.

О СОЧИНЕНІИ И О СТИХОТВОРСТВѢ МАЛО-
РОССІЙСКОМЪ.

ГЛАВА I. Краткіи Малороссійскій Словарь.	
а.) Простыя слова.	24
б.) Слова принадлежащія къ На- туральной Исторіи.	68
в.) Имена даемыя при крещеніи	75
г.) Фразы, и пословицы Мало- россіискія.	78
II. Примеры на Малороссійское сочиненіе.	
а.) Простыя примѣры.	86
б.) Разговоръ.	88
в.) Писма.	89
г.) Отрывокъ изъ исторіи нѣ- котораго Малороссійскаго.	90
д.) Вакуда Чмырь.	95
Общая замѣчанія.	106

14. 116.

H-83354

